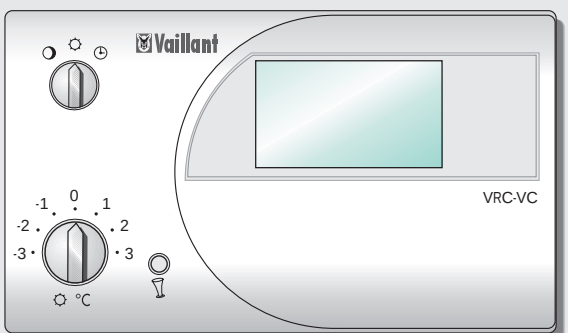
BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG

OPERATION AND INSTALLATION MANUAL

INSTRUCTION D´EMPLOI ET DE MONTAGE

VRC-VC



Vaillant

DE

Verehrte Kundin, geehrter Kunde!

Mit dem Vaillant Regelgerät VRC-VC haben Sie ein Spitzenprodukt aus dem Hause Vaillant erworben. Um alle Vorteile des Gerätes richtig nutzen zu können, nehmen Sie sich ruhig ein paar Minuten Zeit und lesen Sie diese Bedienungsanleitung. Sie ist nicht kompliziert und gibt Ihnen nützliche Tips und Tricks.
Bitte bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf und geben Sie sie einem evt. Nachbesitzer weiter.

Zu Ihrer Sicherheit!

Alle Arbeiten am Gerät selbst und am Gesamtsystem dürfen nur autorisierte Fachleute durchführen!
Bitte bedenken Sie, daß bei nicht fachgerecht ausgeführten Arbeiten Gefahr für Leib und Leben bestehen kann.

TIPS!

- Beachten Sie die werkseitigen Einstellungen auf Seite 16. Sind Sie damit zufrieden, brauchen Sie keine weiteren Einstellungen vorzunehmen.
- Nehmen Sie bei allen Einstellvorgängen die Ausklappseiten am Anfang und am Ende dieser Anleitung zu Hilfe.

GB

Dear customer!

By choosing the VRC-VC thermostat you have bought a high quality product from Vaillant. In order to familiarise yourself with all aspects of this thermostat it is recommended that you take some time and carefully read this instruction manual. It is easy to understand and will give you many useful hints.
Please keep the manual in a safe place and make sure that is handed over to possible next owners of the control.

For your safety!

All repairs on the thermostat itself and your overall system should always be carried out by authorised professionals only!
Please take into consideration that non-professional interference with the appliance could threaten lives.

Hints!

- Please note the list of settings which have been already programmed into the thermostat on page 14. If you are happy with these settings no further programming is necessary.
- Refer to the folded pages at the beginning and the end of this manual for re-programming the thermostat.

FR

Chère cliente, cher client!

Avec le régulateur VRC-VC de Vaillant, vous venez d'acquérir un produit haut de gamme. Pour pouvoir profiter au maximum de tous les avantages de l'appareil, n'hésitez pas à réserver quelques minutes à la lecture de ce mode d'emploi. Il n'est pas compliqué et vous fournit des "tuyaux" bien utiles. Conservez soigneusement ce document et donnez-le, le cas échéant, au propriétaire ultérieur.

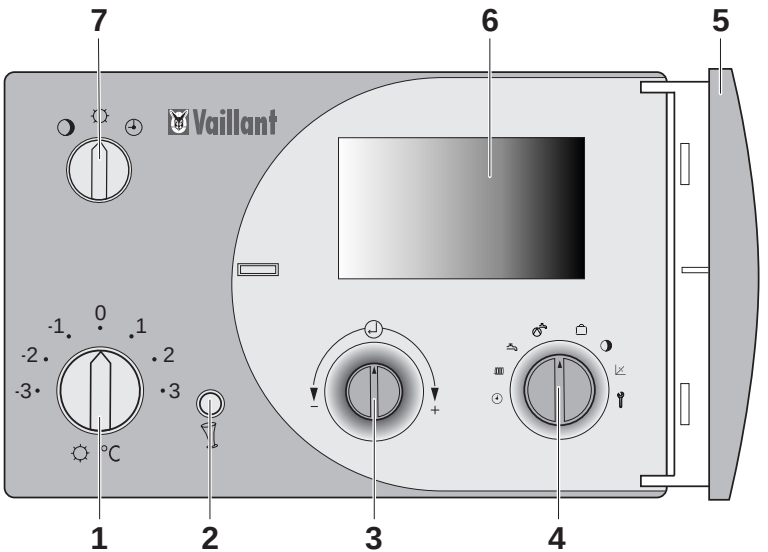
Pour votre sécurité!

Sur l'appareil lui-même et sur l'ensemble du système, les travaux ne doivent être réalisés que par des spécialistes qualifiés!
Risque de blessures et danger de mort si les travaux ne sont pas effectués selon les règles.

QUELQUES "TUYAUX"

- Examinez les réglages effectués par le constructeur (page 16). S'ils vous conviennent, vous n'avez pas besoin d'en effectuer d'autres.
- Lors de tous les réglages, aidez-vous des rabats du début et de la fin de ce mode d'emploi.

DE GB FR



VRC_VC_001/0

Bedienelemente

1 Tag-Temperaturwähler
2 Partytaste
3 Einsteller (+, - und Enter)
4 Funktionsartenschalter
5 Gerätedeckel
6 Display
7 Betriebsartenschalter

Operating elements

1 Day temperature selector
2 Override
3 Control knob
4 Function selection switch
5 Control cover
6 Display
7 Operating mode switch

Organes de commande

1 Sélecteur de température jour
2 Touche party
3 Ajusteur (+, - et Enter)
4 Commutateur de type de fonction
5 Couvercle de l'appareil
6 Ecran
7 Commutateur de mode de fonctionnement

DE

INHALT

Seite

Bedienungsanleitung 3

Geräteübersicht **3, 70**
Landessprache wählen **6**
Grundeinstellungen vornehmen **8**
- Betriebsart wählen 8
- Tag-Temperatur einstellen 10
- Nacht-Temperatur einstellen 12
- Uhrzeit und Wochentag einstellen . .14
Werkseitige Einstellungen **16**
Heizzeiten einstellen **18**
- Übersicht 18
- Heizzeiten programmieren 20
Warmwasserzeiten einstellen **30**
Zirkulationszeiten einstellen **31**
Statusanzeigen **32**
Frostschutz **34**
Datenübertragung **34**
Fehlermeldungen **34**
Sonderfunktionen **36**
- Ferienprogramm 36
- Partytaste 38
- Heizkurve einstellen 40
- Raumtemperatur (RT)-Aufschaltung . .42
- Fußpunktanhebung Heizkurve 44
- Raumtemperatur-Abgleich 46
Energiespartips **48**

Montageanleitung 50

GB

CONTENTS

Page

Operating instructions 3

Thermostat overview **3, 70**
Choose a language **6**
Basic settings **8**
- Choose operating mode 8
- Adjusting day temperature 10
- Adjusting night temperature 12
- Date & time setting 14
Pre-set values **16**
Set heating periods **18**
- Overview 18
- Programming heating periods 20
Set hot water supply periods **30**
Set circulating periods **31**
Status displays **32**
Anti-freeze protection **34**
Data transfer **34**
Error messages **34**
Special functions **36**
- Holiday program 36
- Override 38
- Setting the heating curve 40
- Room temperature lock-on 42
- Heating curve / base point increase .44
- Room temperature adjustment 46
Energy saving hints **48**

Installation instructions 50

FR

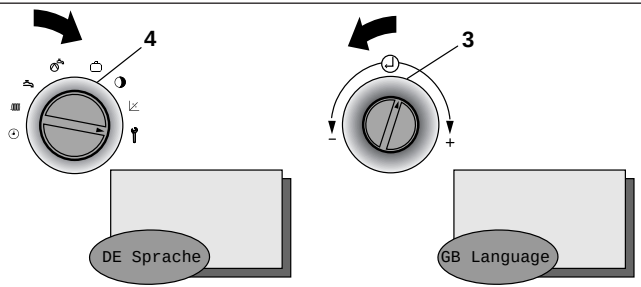
TABLE DES MATIERES

Page

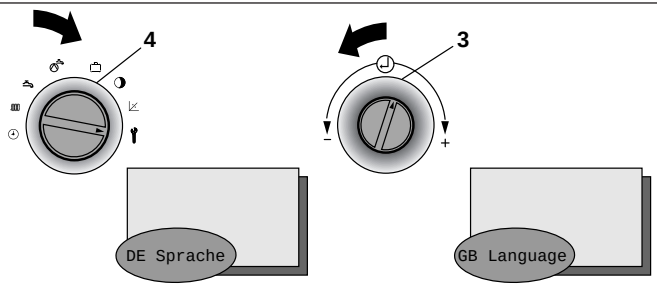
Mode d'emploi 3

Vue d'ensemble de l'appareil **3, 70**
Choix de la langue **6**
Pour effectuer les réglages de base . . .**8**
- Choix du mode de fonctionnement . . .8
- Réglage de la température jour 10
- Réglage de la température nocturne .12
- Réglage de l'heure et du jour 14
Réglages du constructeur **16**
Réglage des périodes de chauffage . .**18**
- Présentation générale 18
- Programmation des périodes de chauffage 20
Réglage des périodes d'eau chaude . .**30**
Réglage des périodes de recyclage . . .**31**
Affichages d'état **32**
Protection contre le gel **34**
Transfert de données **34**
Messages d'erreur **34**
Fonctions spéciales **36**
- Programme de congés 36
- Touche party 38
- Réglage de la courbe de chauffage .40
- Fonction température ambiante (TA) .42
- Rehaussement du pied de la courbe de chauffage 44
- Compensation de la température ambiante 46
Quelques "tuyaux" pour vos économies d'énergie **48**

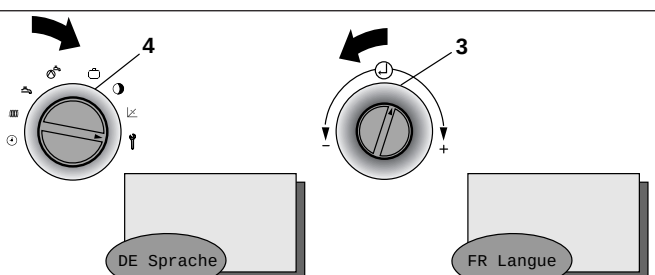
Instructions de montage 50



VRC_VC_023/0



VRC_VC_024/0



VRC_VC_025/0

DE

Landessprache wählen

☞ Der Regler wird werkseitig in der Landessprache „Deutsch“ ausgeliefert. Die Einstellung der Landessprache (Englisch, Französisch, …) hat Ihr Installateur bei der Erstinbetriebnahme vorgenommen. Im Normalfall ist keine Änderung mehr erforderlich. Wollen Sie die Einstellung doch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol 🔧 .
  Im Display erscheint der blinkende Schriftzug **„DE Sprache“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**) nach rechts oder links und wählen Sie die Sprache Englisch (**„GB Language“**) oder Französisch (**„FR Langue“**) oder…

☞ Die Einstellung wird automatisch gespeichert. Sie müssen diese also nicht mehr bestätigen.

GB

Choose a language

☞ The control is pre-set by the factory to "German". The re-setting to the language required (English, French, …) has already been done by your installer when the control was commissioned. Normally it is not necessary to re-set anything again. Should you wish to re-set the language yourself please proceed as follows:

- Open the control cover (**5**)
- Turn the switch (**4**) to symbol 🔧 .
  The display shows the flashing writing **„DE Sprache“**.
- Now turn the setting switch (**3**) left or right and choose either English (**„GB Language“**) or French (**„FR Langue“**) or…

☞ Your setting is automatically saved. You do not need to confirm your choice.

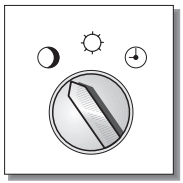
FR

Choix de la langue

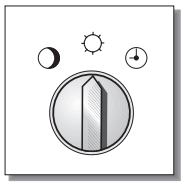
☞ Le régulateur est livré avec réglage sur la langue allemande. C'est votre installateur qui a effectué le réglage sur la langue requise (anglais, français, …) lors de la première mise en service. Normalement, aucune modification n'est plus nécessaire. Si vous désirez cependant modifier le réglage, veuillez procéder comme suit:

- Ouvrez le couvercle (**5**).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole 🔧 .
  L'inscription **„DE Sprache"** apparaît à l'écran et clignote.
- Tournez maintenant l'ajusteur (**3**) vers la droite ou vers la gauche et choisissez la langue anglaise (**„GB Language"**) ou française (**„FR Langue"**) ou ….

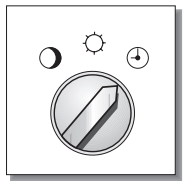
☞ Le réglage est mémorisé automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de le confirmer de nouveau.



Absenken

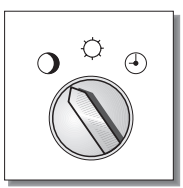


Heizen

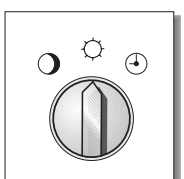


Programm

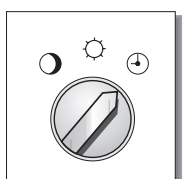
VRC_VC_002/0



Night setting

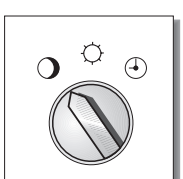


Heating

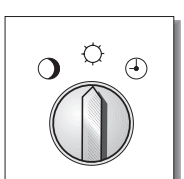


Program

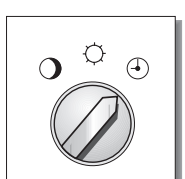
VRC_VC_003/0



Abaisser



Chauffer



Programme

VRC_VC_004/0

DE

Grundeinstellungen vornehmen

Betriebsart wählen

Mit dem Betriebsartenschalter (**7**, vordere Klappseite) können Sie die Betriebsweise Ihrer Anlage Ihren Bedürfnissen anpassen. Nach einer von Ihrem Gebäude und der Außentemperatur abhängigen Zeit stellt sich allmählich die gewünschte Raumtemperatur ein.

- Stellung **„Absenken“**
  Mit dieser Einstellung wird die Raumtemperatur ständig nach der Nacht-Temperatur geregelt. Im Display erscheint ◑. Die Programmierung der Schaltuhr wird nicht berücksichtigt. Werkseitig ist die Absenkung auf 15 °C eingestellt, sie kann aber wie auf Seite 12 beschrieben geändert werden!
- Stellung **„Heizen“**
  Mit dieser Einstellung wird die Raumtemperatur ständig nach der Temperatur geregelt, die am Tag-Temperaturwähler eingestellt ist. Im Display erscheint ☼. Die Programmierung der Schaltuhr wird nicht berücksichtigt.
- Stellung **„Programm“**
  Mit dieser Einstellung wird die Raumtemperatur vom eingegeben Programm geregelt (Seite 18). Im Display erscheint ◑ 🕘 oder ☼ 🕘, je nachdem welcher Zyklus gerade aktiv ist.

GB

Basic setting

Choose the operating mode

The operating mode switch (**7**, front folding page) allows you to set the control for your particular needs. After a certain time - the length of which depends on your property and outside weather conditions - the selected room temperature will be reached.

- Position **„Night setting”**
  With this setting the room temperature is constantly set at the night temperature. The display shows ◑. Any programming is overridden. The factory setting for this mode is 15 °C, however, it can be readjusted as per instructions on page 12.
- Position **„Heating”**
  The room temperature is constantly adjusted to the set day temperature. The display shows ☼. Any programming is overridden.
- Position **„Program“**
  The room temperature is controlled by the programmed settings (page 18). The display shows ◑ 🕘 or ☼ 🕘, depending on which cycle is currently active.

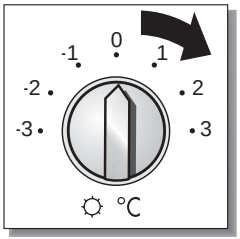
FR

Pour effectuer les réglages de base

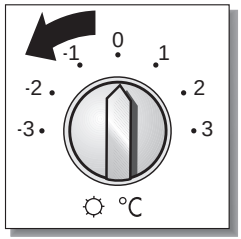
Choisir le mode de fonctionnement

Avec le commutateur de modes de fonctionnement (**7**, rabat antérieur), vous pouvez adapter le mode de fonctionnement de votre installation à vos besoins. La température ambiante souhaitée est atteinte progressivement, la durée nécessaire dépendant de votre bâtiment et de la température extérieure.

- Position **"Abaissement"**
  Avec ce réglage, la température de la pièce est constamment réglée en fonction de la température nocturne. Le symbole ◑ apparaît à l'écran. La programmation de la minuterie n'est pas prise en considération. L'abaissement est réglé sur 15 °C par le constructeur; ce réglage peut cependant être modifié selon les indications de la page 12.
- Position **"Chauffage"**
  Avec ce réglage, la température ambiante est constamment réglée en fonction de la température définie avec le sélecteur de température jour. Le symbole ☼ apparaît à l'écran. La programmation de la minuterie n'est pas prise en considération.
- Position **"Programme"**
  Avec ce réglage, la température ambiante est réglée par le programme entré (page 18). Selon le cycle activé, les symboles ◑ 🕘 ou ☼ 🕘, apparaissent à l'écran.

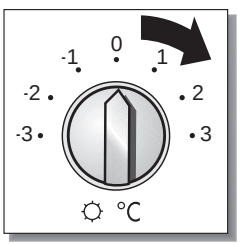


Tag-Temperatur erhöhen

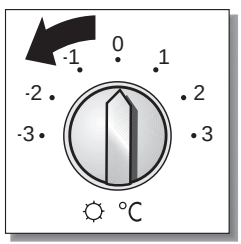


Tag-Temperatur senken

VRC_VC_005/0



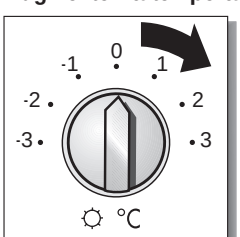
Increase day temperature



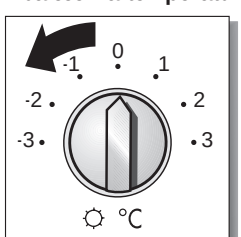
Decrease day temperature

VRC_VC_006/0

Augmenter la température jour



Abaisser la température jour



VRC_VC_007/0

DE

Grundeinstellungen vornehmen

Tag-Temperatur einstellen

Mit dem Tag-Temperaturwähler (**1**, vordere Klappseite) können Sie die Raumtemperatur Ihren individuellen Bedürfnissen anpassen.
Position **„0“** entspricht einem Sollwert der Raumtemperatur von ca. 20 °C.

- Raumtemperatur **„Erhöhen“**
  Drehen Sie den Tag-Temperaturwähler nach rechts.
  Jeder Skalenpunkt bedeutet eine Temperaturerhöhung um etwa 2,5 °C, d.h.
  Stellung 1 entspricht 22,5 °C
  Stellung 2 entspricht 25,0 °C
  Stellung 3 entspricht 27,5 °C
- Raumtemperatur **„Senken“**
  Drehen Sie den Tag-Temperaturwähler nach links.
  Jeder Skalenpunkt bedeutet eine Temperatursenkung um etwa 2,5 °C, d.h.
  Stellung 1 entspricht 17,5 °C
  Stellung 2 entspricht 15,0 °C
  Stellung 3 entspricht 12,5 °C

☞ Diese Temperaturregelung ist nur aktiv, wenn die Betriebsart Heizen oder Programm eingestellt ist.

GB

Basic settings

Adjusting day temperature

With the day temperature selector (**1**, front folding page) you can adjust the room temperature to individual needs.
Position **„0“** is set to approx. 20 °C.

- **„To increase“** temperature
  Turn the day temperature selector to the right.
  Each point on the scale represents an increase in temperature of about 2,5 °C, i.e.
  position 1 approx. 22,5 °C
  position 2 approx. 25,0 °C
  position 3 approx. 27,5 °C
- **„To decrease“** temperature
  Turn the day temperature selector to the left. Each point on the scale represents a decrease in temperature of about 2,5 °C, i.e.
  position 1 approx. 17,5 °C
  position 2 approx. 15,0 °C
  position 3 approx. 12,5 °C

☞ The temperature can only be adjusted if the operation mode of the appliance is set to heating or program.

FR

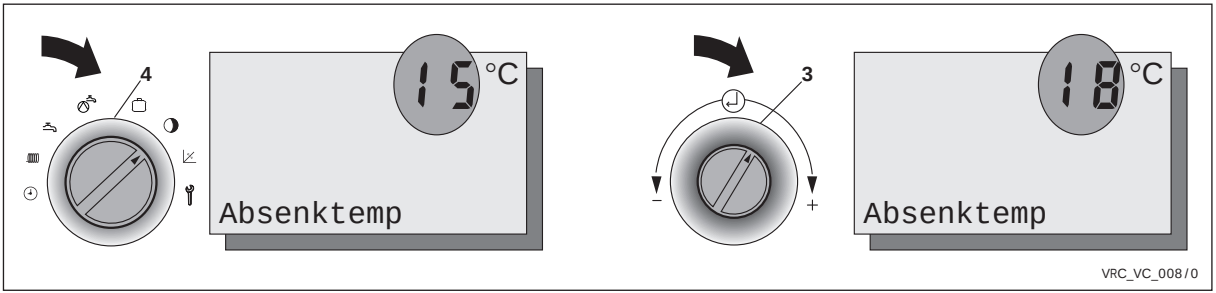
Pour effectuer les réglages de base

Réglage de la température jour

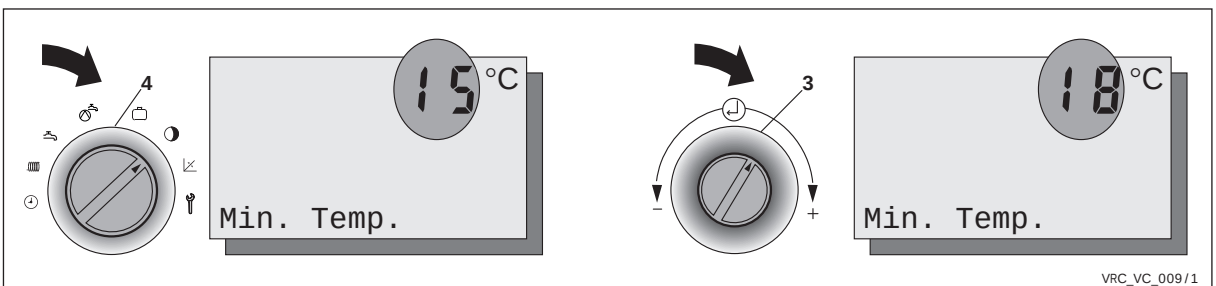
Avec le sélecteur de température jour (**1**, rabat antérieur), vous pouvez adapter la température ambiante à vos besoins individuels.
La position **"0"** correspond à une température ambiante de consigne d'environ 20 °C.

- **"Augmenter"** la température ambiante
  Tournez le sélecteur de température jour vers la droite.
  Chaque point de la graduation signifie une augmentation de la température d'environ 2,5 °C, c'est-à-dire que
  position 1 correspond à 22,5 °C
  position 2 correspond à 25,0 °C
  position 3 correspond à 27,5 °C
- **"Abaissement"** la température de la pièce Tournez le sélecteur de température jour vers la gauche.
  Chaque point de la graduation signifie une baisse de la température d'environ 2,5 °C; c'est-à-dire que
  position 1 correspond à 17,5 °C
  position 2 correspond à 15,0 °C
  position 3 correspond à 12,5 °C

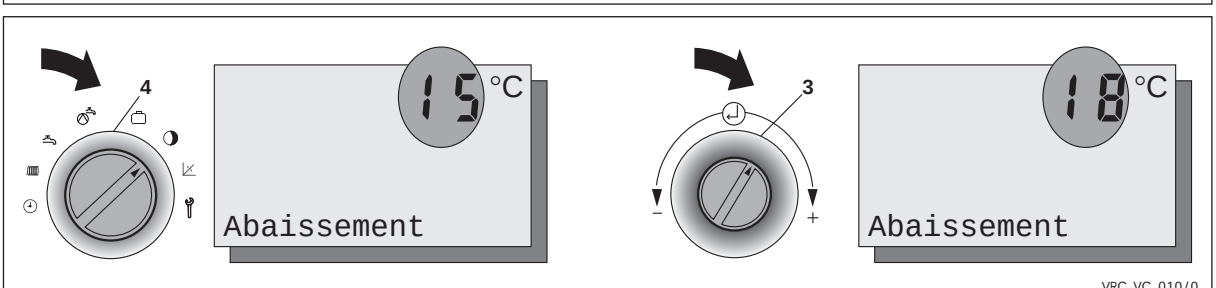
☞ Cette régulation de la température n'est activée que si le mode de fonctionnement Chauffer ou Programme l'est.



VRC_VC_008/0



VRC_VC_009/1



VRC_VC_010/0

DE

Grundeinstellungen vornehmen

Nacht-Temperatur einstellen

Die Nacht-Temperatur ist werkseitig auf einen Wert von 15 °C eingestellt.
Möchten Sie diese jedoch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**, vordere Klappseite) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol ◑.
  Im Display erscheint eine blinkende 15 und der Schriftzug **„Absenktemp“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**)
  - nach links, um die Absenktemperatur zu verringern
  - nach rechts, um die Absenktemperatur zu erhöhen.

☞ Der Wert wird automatisch gespeichert. Sie müssen den neuen Wert also nicht bestätigen.

☞ Die Nacht-Temperatur läßt sich auf 0 °C einstellen und kann in einem Bereich von 5 °C bis 20 °C verstellt werden.

GB

Basic settings

Adjusting night temperature

The night temperature has been pre-set to 15 °C. Should you wish to change this setting proceed as follows:

- Open the control cover (**5**, front folding page)
- Turn switch (**4**) to symbol ◑.
  The display shows a flashing 15 and the word **„Min. Temp.“**.
- Now turn the knob (**3**)
  - to the left to decrease the temperature
  - to the right to increase the temperature

☞ The new temperature is automatically saved, there is no need to confirm the new setting.

☞ The lowest setting for the night temperature is 0 °C; it can be adjusted between the range of 5 °C to 20 °C.

FR

Pour effectuer les réglages de base

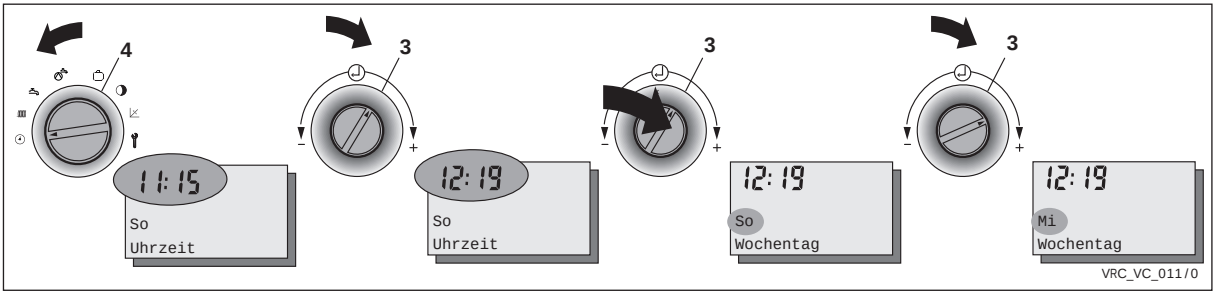
Régler la température nocturne

La température nocturne est réglée par le constructeur sur 15 °C. Si vous désirez modifier cette valeur, veuillez procéder comme suit:

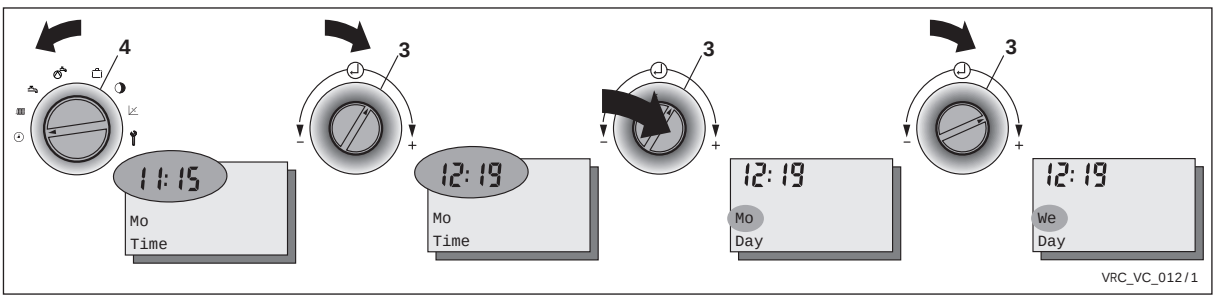
- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**, rabat antérieur).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole ◑.
  Le nombre 15 et l'inscription **"Abaissement"** apparaissent à l'écran et le 15 clignote.
- Tournez maintenant l'ajusteur (**3**)
  - vers la gauche, pour réduire la température d'abaissement
  - vers la droite, pour faire augmenter la température d'abaissement.

☞ La valeur est mémorisée automatiquement. Vous n'êtes donc pas obligé(e) de confirmer la nouvelle valeur.

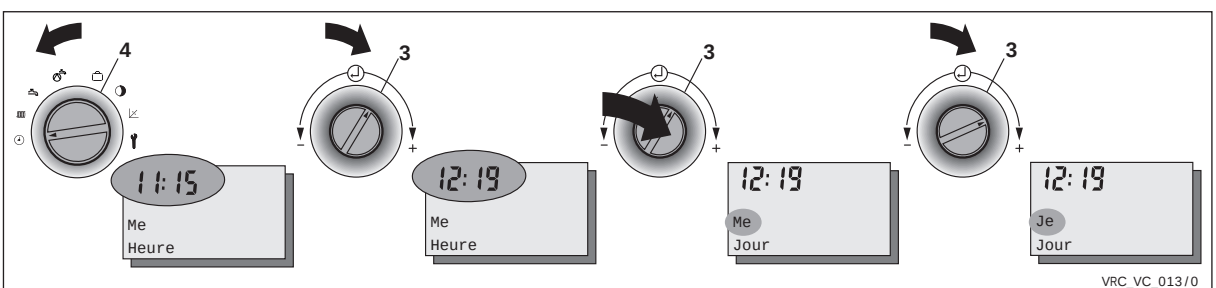
☞ La température nocturne ne peut être réglée que sur 0 °C ou sur une valeur allant de 5 °C à 20 °C.



VRC_VC_011/0



VRC_VC_012/1



VRC_VC_013/0

DE

Grundeinstellungen vornehmen

Uhrzeit und Wochentag einstellen

Ihr Gerät ist mit einem DCF-Empfänger ausgestattet, der die Uhrzeit Ihres Regelgerätes automatisch einstellt und mit der Uhrzeit des offiziellen deutschen Zeitnormals synchronisiert, wenn der Empfang möglich ist. Das gilt auch für die Umstellung von Sommer- auf Winterzeit und umgekehrt. Müssen Sie Uhrzeit oder Wochentag jedoch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol ⏲.
  Im Display erscheint eine blinkende Uhrzeit und der Schriftzug **„Uhrzeit“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**)
  - nach links, um die Uhrzeit zurückzustellen
  - nach rechts, um die Uhrzeit vorzustellen.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**).
  Im Display erscheint ein blinkender Wochentag mit dem Schriftzug **„Wochentag“**.
- Nehmen Sie die Einstellung wie bei der Uhrzeit beschrieben für den Wochentag vor.

☞ Uhrzeit und Datum werden automatisch gespeichert. Sie müssen die neuen Werte also nicht bestätigen.

GB

Basic settings

Date and time setting

Your control is fitted with a DCF receiver, which automatically adjusts the time for your thermostat and synchronises it with the German standard time - if the signals can be received. This is also the case for changing from summer to winter time or vice versa. Should you, however, need to adjust either time or date manually please proceed as follows:

- Open the control cover (**5**)
- Turn switch (**4**) to symbol ⏲.
  The display shows a flashing time and the word **„Time“** next to it.
- Now turn the knob (**3**)
  - to the left to adjust time backwards
  - to the right to adjust time forward
- Press the knob (**3**)
  The display shows a flashing day with the wording **„Day“**.
- Follow the same steps as for time also for day adjusting.

☞ The new time and date are automatically saved, there is no need to confirm the new setting.

FR

Pour effectuer les réglages de base

Réglage de l'heure et du jour

Votre appareil est équipé d'un récepteur DCF qui règle automatiquement l'heure de votre régulateur et est synchronisé avec l'heure de l'horloge officielle allemande quand la réception est possible. Ceci vaut également pour le passage de l'heure d'été à l'heure d'hiver et inversement. Si vous devez cependant modifier l'heure ou le jour, veuillez procéder comme suit:

- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole ⏲.
  A l'écran, l'inscription **"Heure"** et l'heure apparaissent ; l'heure clignote.
- Tournez maintenant le régulateur (**3**)
  - vers la gauche, pour retarder l'horloge
  - vers la droite, pour faire avancer l'horloge.
- Appuyez sur l'ajusteur (**3**).
  A l'écran, l'inscription **"Jour"** apparaît et le nom d'un des jours de la semaine clignote.
- Effectuez le réglage du jour de la semaine comme celui de l'heure.

☞ L'heure et le jour sont mémorisés automatiquement. Vous n'êtes donc pas obligé(e) de confirmer les nouvelles valeurs.

	Heizzeiten heating settings Périodes de chauffage	Warmwasser-zeiten Hot water settings Périodes d'eau chaude	Zirkulations-zeiten Circulation settings Périodes de circulation	Nacht-Temperatur Nigth temperature Température nocturne	Heizkurve Heating curve Courbe de chauffage	Raumtemperatur-Aufschaltung Room temperature setting Fonction température ambiante
Allgemein General En général				15 °C	1,2	1 = ein 1 = on 1 = marche
Mo bis Fr Mo – Fr Du lu au ve	06:00 - 22:00	06:00 - 22:00	06:00 - 22:00			
Sa Sa Sa	07:30 - 22:30	07:30 - 22:30	07:30 - 22:30			
So Su Di	07:30 - 22:00	07:30 - 22:00	07:30 - 22:00			

DE

Werkseitige Einstellungen

Der nebenstehenden Tabelle können Sie die werkseitigen Einstellungen entnehmen.

Sind Sie mit den Einstellungen zufrieden, brauchen Sie keine weiteren Änderungen mehr vorzunehmen.

Wollen Sie die ein oder andere Einstellung ändern, gehen Sie bitte in das entsprechende Kapitel der Bedienungsanleitung.

TIP!

- Es ist sinnvoll, bei geänderten Einstellungen die Daten zu notieren und in die freien Felder der nebenstehenden Tabelle einzutragen.

GB

Pre-set values

The opposite table shows all values which already have been pre-set. If you are happy with those settings there is no need for any further action.

Should you wish to change the one or other settings please look at the respective chapter in the instructions.

HINT !

- You might find it helpful to enter any changed settings into the empty boxes of the table opposite.

FR

Réglages du constructeur

Le tableau ci-contre donne les réglages du constructeur.

Si ces réglages vous conviennent, aucune modification n'est nécessaire.

Si vous désirez faire telle ou telle modification, veuillez vous reporter au chapitre correspondant des instructions de service.

UN "TUYAU"!

- En cas de modification des réglages, il peut être utile de noter les diverses données et de les inscrire dans les cases vides du tableau ci-contre.







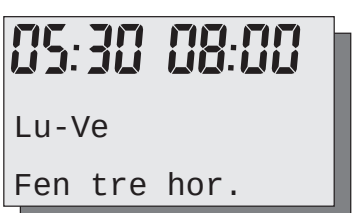
VRC_VC_035/0



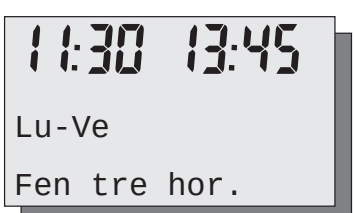




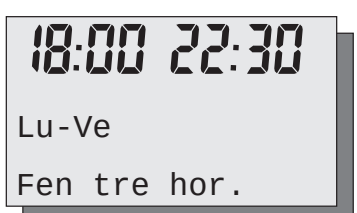
VRC_VC_036/1



1



2



VRC_VC_037/0

DE

Heizzeiten einstellen

Übersicht

Mit Ihrem Regelgerät können Sie bis zu drei Heizzeiten pro Tag programmieren (Schalter 4 unter dem Gerätedeckel muß auf Symbol stehen), die in sogenannten Fenstern angezeigt werden, z. B.

Fenster 1:
Heizung an: 5:30
Heizung aus: 8:00

Fenster 2:
Heizung an: 11:30
Heizung aus: 13:45

Fenster 3:
Heizung an: 18:00
Heizung aus: 22:30

Diese Heizzeiten können Sie für die Blöcke
Montag bis Sonntag (Mo-So)
Montag bis Freitag (Mo-Fr)
Samstag bis Sonntag (Sa-So)
oder für einzelne Tage (Mo, Di, Mi, Do, Fr, Sa, So) eingeben.

☞ Bitte denken Sie daran, daß die Heizzeiten nur wirksam sind, wenn der Betriebsartenschalter (**7**) auf steht.

GB

Set heating periods

Overview

With your thermostat you can program up to 3 heating periods per day (switch 4 underneath the cover has to be on symbol), e.g.

Period 1:
Heating start: 5.30
Heating stop: 8.00

Period 2:
Heating start: 11.30
Heating stop: 13.45

Period 3:
Heating start: 18.00
Heating stop: 22.30

These heating periods can be entered for sets of days, like
Monday - Sunday
Monday - Friday
Saturday - Sunday
or individual days (Mo, Tu, We, Fr…)

☞ Don't forget that heating times are only active if the operating switch (**7**) is turned to the program mode, symbol .

FR

Réglage des temps de chauffage

Présentation générale

Avec votre régulateur, vous pouvez programmer jusqu'à trois périodes de chauffage par jour (le commutateur 4 situé sous le couvercle de l'appareil doit être placé sur le symbole). Ces périodes sont indiquées dans des "fenêtres". Exemples:

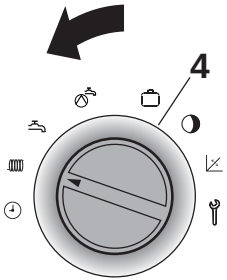
Fenêtre 1:
Mise en marche du chauffage: 5:30
Arrêt du chauffage: 8:00

Fenêtre 2:
Mise en marche du chauffage: 11:30
Arrêt du chauffage: 13:45

Fenêtre 3:
Mise en marche du chauffage: 18:00
Arrêt du chauffage: 22:30

Vous pouvez définir ces périodes de chauffage pour les blocs
Lundi à dimanche (Lu - Di)
Lundi à vendredi (Lu - Ve)
Samedi - dimanche (Sa - Di)
ou pour des jours isolés (Lu, Ma, Me, Je, Ve, Sa, Di).

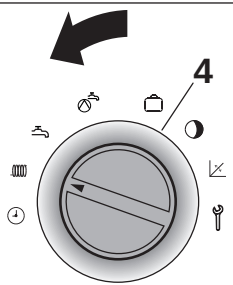
☞ N'oubliez pas que les périodes de chauffage ne sont activées que si le commutateur de mode de fonctionnement (**7**) est placé sur .





1

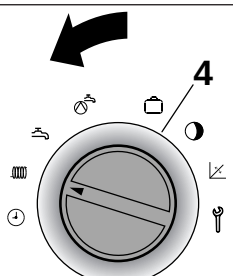
VRC_VC_038/0

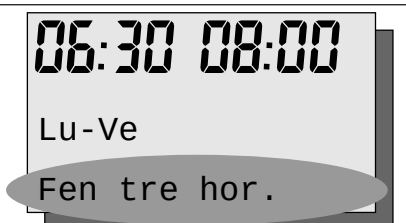




1

VRC_VC_039/1





1

VRC_VC_040/0

DE

Heizzeiten einstellen

Heizzeiten programmieren

Das Programmieren der Heizzeiten läßt sich am besten anhand eines Beispiels erklären. Spielen Sie das Beispiel einmal durch (es dauert keine zehn Minuten) und Sie werden sehen wie einfach diese Programmierung ist.
Die Heizung soll zu folgenden Zeiten in Betrieb gehen:

von Montags bis Freitags:

Heizung an: 5:30
Heizung aus: 9:00
Heizung an: 17:00
Heizung aus: 22:00

von Samstags bis Sonntags:

Heizung an: 8:00
Heizung aus: 23:00

Gehen Sie bitte folgendermaßen vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol .
  Im Display erscheint blinkend **„Fenster 1“** mit den vorgegebenen Wochentagen, z. B. Montag bis Freitag.

GB

Setting heating periods

Programming heating periods

The programming of heating periods is best explained with an example. Try the example setting (it won't take more than 10 minutes) and you will see how easy the programming is.
Heating should come on during the following times:

Monday - Friday

Heating on: 05.30
Heating off: 09.00
Heating on: 17.00
Heating off: 22.00

Saturday - Sunday

Heating on: 08.00
Heating off: 23.00

Proceed as follows:

- Open the control cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol .
  The display shows a flashing **„Period 1“** with the chosen days, e.g. Monday - Friday.

FR

Réglage des périodes de chauffage

Programmation des périodes de chauffage

Le mieux est d'expliquer la programmation des périodes de chauffage à l'aide d'un exemple. Procédez une seule fois en suivant la description (cela vous demandera moins de dix minutes) et vous constaterez vous-même la simplicité de cette programmation.
Le chauffage doit être activé pendant les périodes suivantes:

du lundi au vendredi:

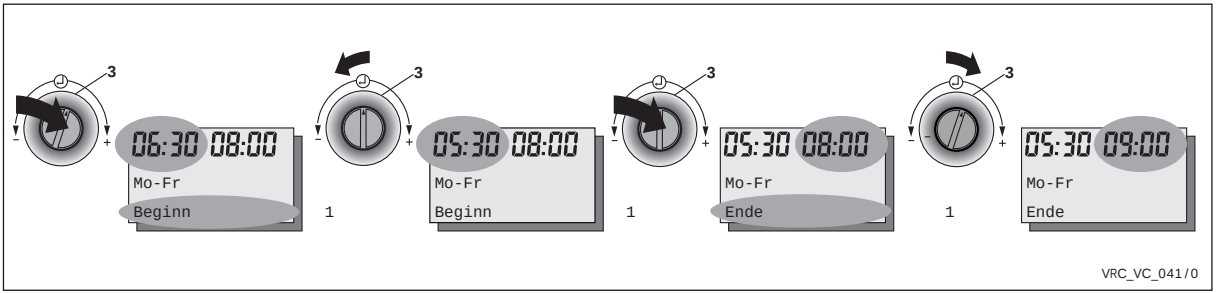
Mise en marche du chauffage: 5:30
Arrêt du chauffage: 9:00
Mise en marche du chauffage: 17:00
Arrêt du chauffage: 22:00

du samedi au dimanche:

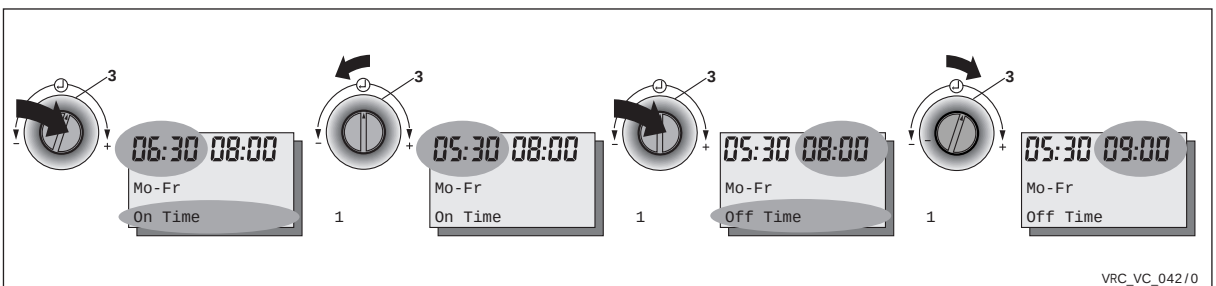
Mise en marche du chauffage: 8:00
Arrêt du chauffage: 23:00

Procédez comme suit:

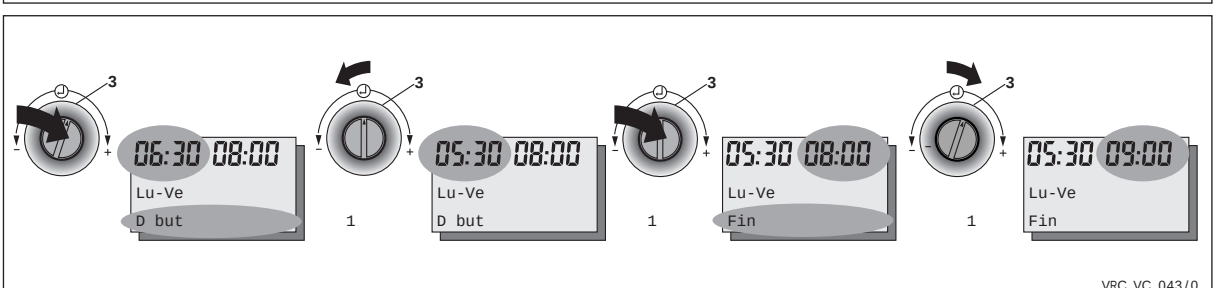
- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Tournez le commutateur (**4**) sur le symbole .
  A l'écran, l'inscription **"Fenêtre hor. 1"** apparaît en clignotant avec les jours de la semaine prédéfinis, par exemple lundi à vendredi.



VRC_VC_041/0



VRC_VC_042/0



VRC_VC_043/0

DE

Heizzeiten einstellen

Heizzeiten programmieren (Fortsetzung)

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die linke Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Beginn 1“**, d. h. Sie bestimmen den Einschaltzeitpunkt der Heizung für das 1. Schaltfenster.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach links bis oben links **„05:30“** erscheint.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die rechte Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Ende 1“**, d. h. Sie bestimmen den Ausschaltzeitpunkt der Heizung für das 1. Schaltfenster.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts bis oben rechts **„09:00“** erscheint.

Damit haben Sie das erste Zeitfenster schon programmiert. Das war doch nicht schwierig, oder?

☞ Die Werte werden automatisch gespeichert. Sie müssen die neuen Eingaben also nicht mehr bestätigen.

GB

Setting heating periods

Programming heating periods (cont.)

- Press the button (**3**) until the time on the left starts flashing.
  The display shows **„On Time 1”**, which means you are setting the starting time for heating period 1.
- Turn button (**3**) to the left until **„05:30“** appears on the upper left of the display.
- Press button (**3**) until the time on the right starts flashing.
- The display shows **„Off Time 1”**, which means you are setting the off time for heating for period 1.
- Turn button (**3**) to the right until **„09:00“** appears on the upper right of the display.

Heating period 1 has now been programmed. That wasn't difficult, was it?

☞ All new settings are automatically saved, there is no need to confirm your settings.

FR

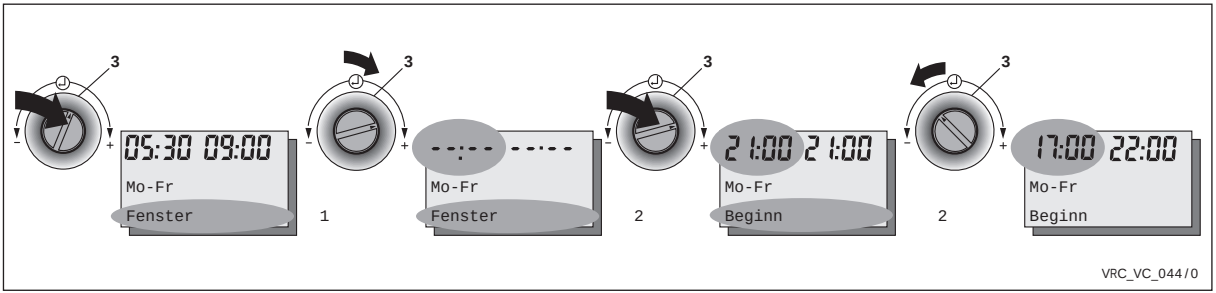
Réglage des périodes de chauffage

Programmation des périodes de chauffage (suite)

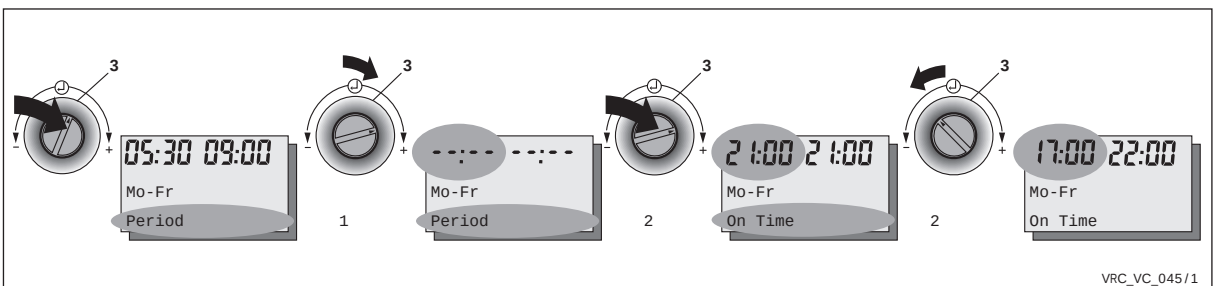
- Appuyez sur l'ajusteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de gauche clignote.
  A l'écran, **"Début 1"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez le moment de mise en marche du chauffage pour la première fenêtre de commutation.
- Tournez l'ajusteur (**3**) vers la gauche jusqu'à ce que **"05:30"** apparaisse en haut à gauche.
- Appuyez sur l'ajusteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de droite clignote.
  A l'écran, **"Fin 1"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez l'heure d'arrêt du chauffage pour la première fenêtre de commutation.
- Tournez l'ajusteur (**3**) vers la droite jusqu'à ce que **"09:00"** apparaisse en haut à droite.

Et voilà, vous avez déjà programmé la première fenêtre de périodes. Ce n'était pas bien difficile, ne trouvez-vous pas ?

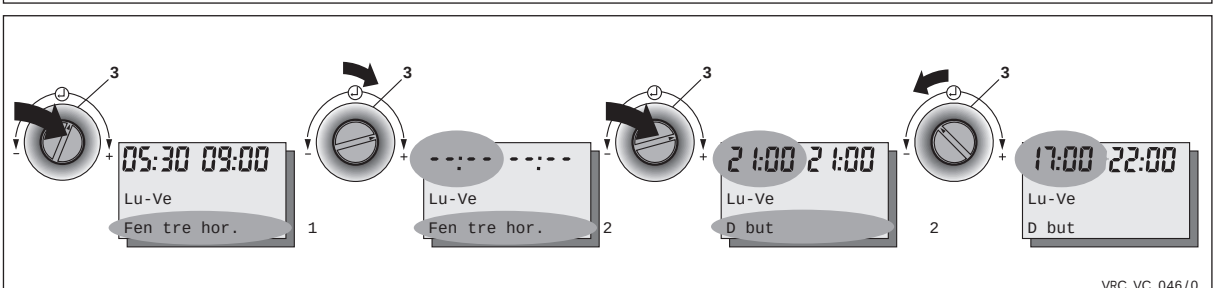
☞ Les valeurs sont mémorisées automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de confirmer les nouvelles valeurs.



VRC_VC_044/0



VRC_VC_045/1



VRC_VC_046/0

DE

Heizzeiten einstellen

Heizzeiten programmieren (Fortsetzung)

Nun soll das zweite Zeitfenster programmiert werden:

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die Zeile **„Fenster 1“** im Display blinkt.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts (vor) bis die Zeile **„Fenster 2“** im Display erscheint.
  Im Display erscheint **„- -:- -“**, wenn Ein- und Ausschaltzeitpunkt gleich sind. Andernfalls erscheinen die normalen Zeiten im Display.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die linke Uhrzeit blinkt.
  Ab hier erscheinen immer die Zeiten im Display (auch wenn Ein- und Ausschaltzeitpunkt gleich sind).
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Beginn 2“**, d. h. Sie bestimmen den Einschaltzeitpunkt der Heizung in Fenster 2.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach links bis oben links **„17:00“** erscheint.

GB

Setting heating periods

Programming heating periods (cont.)

Now we program the second window:

- Press knob (**3**) until the display **„Period 1”** is flashing.
- Turn the knob (**3**) to the right until the display shows **„Period 2”**.
  The display will show **„- -:- -“**, if the set on and off times are the same. In all other cases the normal time settings will be shown.
- Press the knob (**3**) until the heating on time (upper left of the display) starts flashing.
  From now on you will always see the actual programmed time displayed (even if starting and stopping times are the same).
  The display shows **„On Time 2”**, which means you are setting the starting time for heating period 2.
- Turn the knob (**3**) to the left until **„17:00“** appears on the upper left of the display.

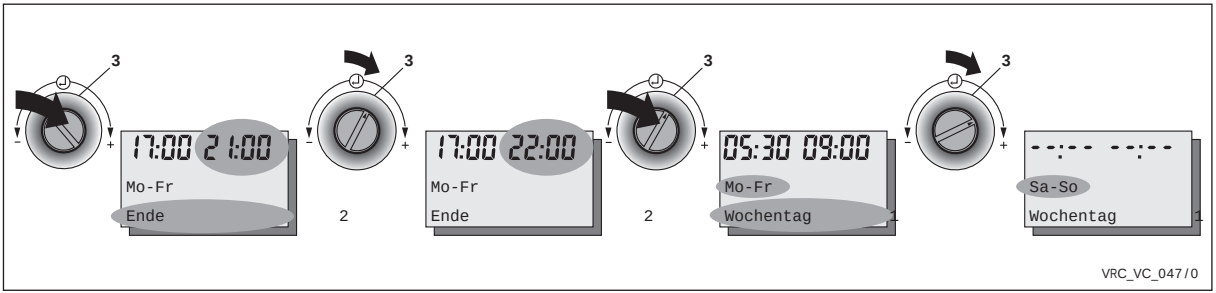
FR

Réglage des périodes de chauffage

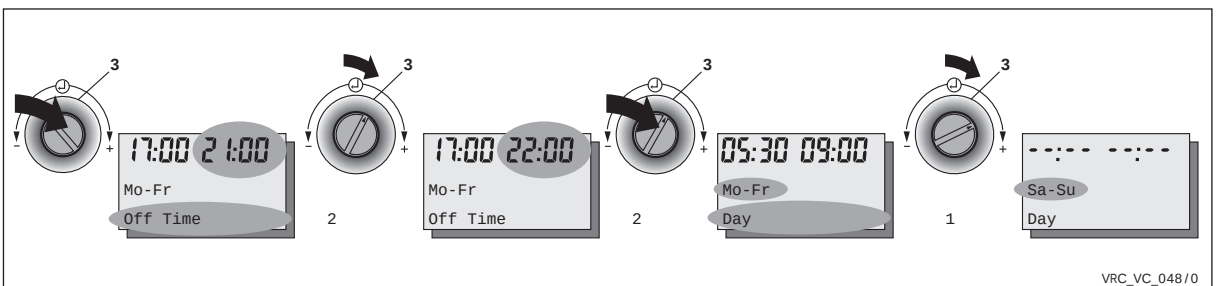
Programmation des périodes de chauffage (suite)

Il faut maintenant programmer la deuxième fenêtre de périodes:

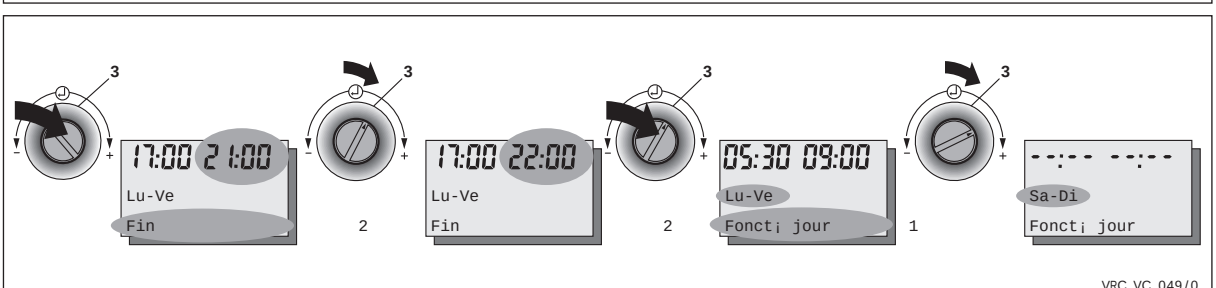
- Appuyez sur l’ajusteur (**3**) jusqu'à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 1"** clignote à l’écran.
- Tournez l’ajusteur (**3**) vers la droite (avance) jusqu'à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 2"** apparaisse à l'écran. **"--:--"** apparaît à l'écran quand l'heure de mise en marche et d'arrêt sont identiques. Sinon, les heures normales apparaissent à l'écran.
- Appuyez sur l’ajusteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de gauche clignote.
  A partir de ce point, les heures apparaissent toujours à l'écran (même si l'heure de mise en marche et d'arrêt sont identiques).
  A l'écran, **"Début 2"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez l'heure de mise en marche du chauffage dans la fenêtre 2.
- Tournez l’ajusteur (**3**) vers la gauche jusqu'à ce que **"17:00"** apparaisse en haut à gauche.



VRC_VC_047/0



VRC_VC_048/0



VRC_VC_049/0

DE

Heizzeiten einstellen

Heizzeiten programmieren (Fortsetzung)

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die rechte Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Ende 2“**, d. h. Sie bestimmen den Ausschaltzeitpunkt der Heizung in Fenster 2.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts bis oben rechts **„22:00“** erscheint.

Damit ist auch das zweite Zeitfenster programmiert, d. h. für unser Beispiel, die Einstellzeiten für Montag bis Freitag sind eingegeben. Jetzt fehlen nur noch die Zeiten für das Wochenende:

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die Zeile **„Fenster 2“** im Display blinkt.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach links bis die Zeile **„Fenster 1“** im Display erscheint.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die Wochentage **„Mo-Fr“** im Display blinken.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Wochentag 1“**.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts bis die Wochentage **„Sa-So“** im Display blinken.

GB

Setting heating periods

Programming heating periods (cont.)

- Press button (**3**) until the time display on the right of the display starts flashing.
  The display shows **„Off Time 2”**, which means you are setting the stop time for heating period 2.
- Turn knob (**3**) to the right until **„22:00“** appears on the upper right of the display.

Now the second window has been programmed. In our example this means the starting and stopping times for Monday - Friday are now all programmed. Now we have to set the timings for weekends:

- Press knob (**3**) again until the display shows **„Period 2”** are flashing in the display.
- Turn the knob (**3**) to the left until the display shows **„Period 1”**.
- Press knob (**3**) again until days **„Mo-Fr“** are flashing in the display. The display now shows **„Day 1”** in clear writing.
- Turn knob (**3**) to the right until the days **„Sa-Su“** are flashing in the display.

FR

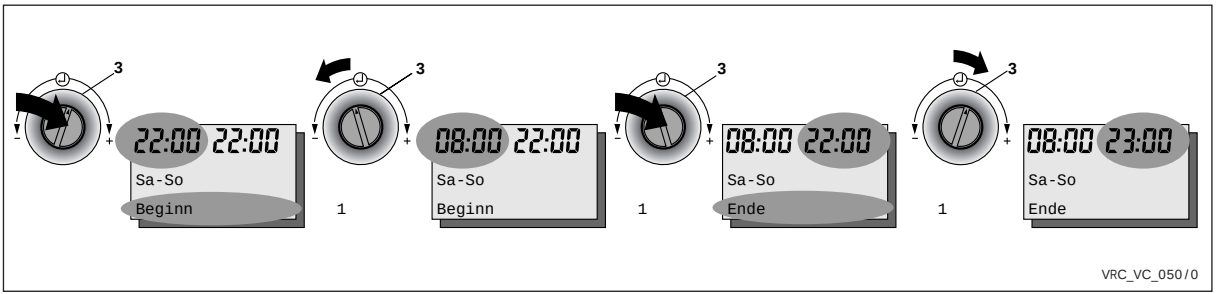
Réglage des périodes de chauffage

Programmation des périodes de chauffage (suite)

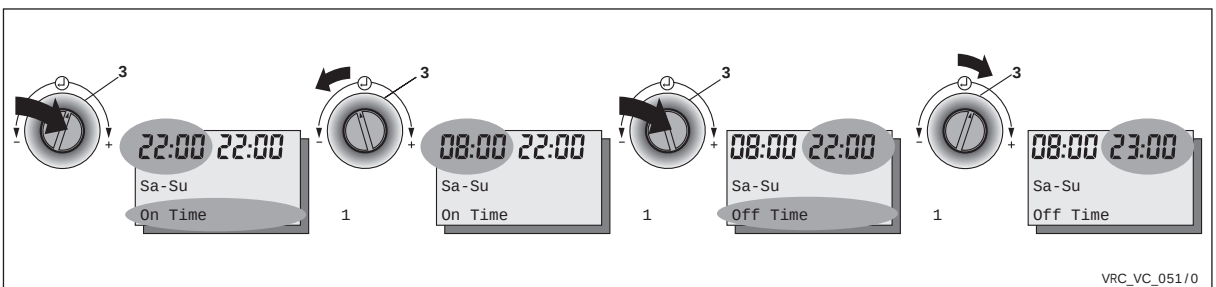
- Appuyez sur l’ajusteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de droite clignote.
  A l'écran, **"Fin 2"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez l'heure d'arrêt du chauffage dans la fenêtre 2.
- Tournez l’ajusteur (**3**) vers la droite jusqu'à ce que **"22:00"** apparaisse en haut à droite.

La deuxième fenêtre de périodes est ainsi programmée, c'est-à-dire que, pour notre exemple, les temps de réglage sont entrés pour la période de lundi à vendredi. Seules manquent maintenant les heures de la fin de semaine:

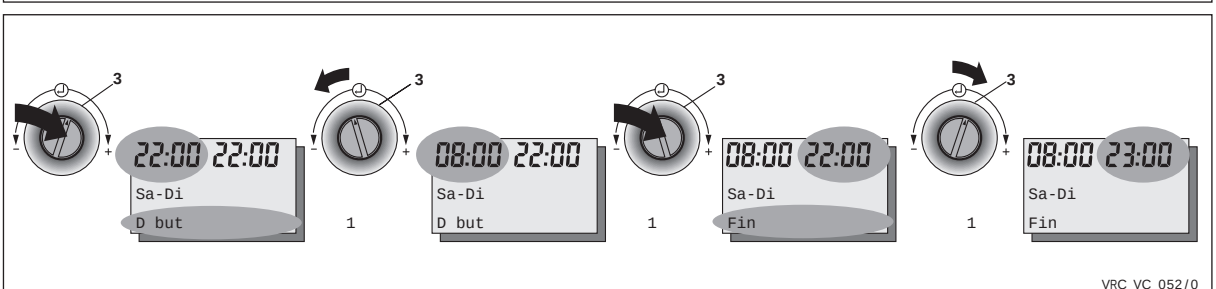
- Appuyez sur l’ajusteur (**3**) jusqu’à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 2"** clignote à l’écran.
- Tournez l’ajusteur (**3**) vers la gauche jusqu'à ce que la ligne **"Fenêtre hor. 1"** apparaisse à l'écran.
- Appuyez sur l'ajusteur (**3**) jusqu'à ce que les jours **"Lu-Ve"** clignotent à l'écran.
  A l'écran, **"Fonct° jour 1"** apparaît dans la ligne de texte.
- Tournez l'ajusteur (**3**) vers la droite jusqu'à ce que les jours **"Sa-Di"** clignotent à l'écran.



VRC_VC_050/0



VRC_VC_051/0



VRC_VC_052/0

DE

Heizzeiten einstellen

Heizzeiten programmieren (Fortsetzung)

- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die linke Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Beginn 1“**, d. h. Sie bestimmen den Einschaltzeitpunkt der Heizung in Fenster 1 für das Wochenende.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach links bis oben links **„08:00“** erscheint.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) bis die rechte Uhrzeit blinkt.
  Im Display steht in der Klarschriftzeile **„Ende 1“**, d. h. Sie bestimmen den Ausschaltzeitpunkt der Heizung in Fenster 1 für das Wochenende.
- Drehen Sie den Einsteller (**3**) nach rechts bis oben rechts **„23:00“** erscheint.

Damit ist die Programmierung für das Beispiel komplett durchgeführt und Sie können nun die Heizzyklen Ihren individuellen Bedürfnissen anpassen.

GB

Setting heating periods

Programming heating periods (cont.)

- Press knob (**3**) until the time display on the left starts flashing.
  The display shows **„On Time 1”**, which means you are setting the starting time for heating period 1 on weekends.
- Turn button (**3**) to the left until **„08:00“** appears on the upper left of the display.
- Press button (**3**) until the time on the right of the display starts flashing.
  The display shows **„Off Time 1”**, which means you are setting the stop time for heating period 1 on weekends.
- Turn button (**3**) to the right until **„23:00“** appears on the upper right of the display.

That concludes the programming of our example settings. You can now adjust your heating cycles to your personal preferences.

FR

Réglage des périodes de chauffage

Programmation des périodes de chauffage (suite)

- Appuyez sur l'ajusteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de gauche clignote.
  A l'écran, **"Début 1"** apparaît dans la ligne de texte, c'est-à-dire que vous déterminez l'heure de mise en marche du chauffage dans la fenêtre 1 pour la fin de semaine.
- Tournez l'ajusteur (**3**) vers la gauche jusqu'à ce que **"8:00"** apparaisse en haut à gauche.
- Appuyez sur l'ajusteur (**3**) jusqu'à ce que l'heure de droite clignote.
  A l'écran, **"Fin 1"** apparaît dans la ligne de texte. Vous déterminez l'heure d'arrêt du chauffage dans la fenêtre 1 pour la fin de semaine.
- Tournez l'ajusteur (**3**) vers la droite jusqu'à ce que **"23:00"** apparaisse en haut à droite.

L'exemple de programmation est ainsi achevé et vous pouvez adapter maintenant les cycles de chauffage à vos besoins personnels.

DE

Warmwasserzeiten einstellen

Mit Ihrem Regelgerät können Sie bis zu drei Warmwasserzeiten pro Tag programmieren. **Der Schalter 4 unter dem Gerätedeckel muß auf Symbol stehen**. Die programmmierten Zeiten werden in sogenannten Fenstern angezeigt (siehe Seite 18).

Da die Programmierung analog zu den Heizzeiten durchzuführen ist, fahren Sie bitte fort, wie auf den Seiten 18 bis 29 beschrieben.

GB

Set hot water supply periods

Your thermostat allows you to program up to 3 periods of time per day for the supply of hot water. **Switch 4 underneath the control cover has to be set to symbol .**
The programmed timings are displayed in periods (see page 18).

The programming for hot water is performed in exactly the same manner as programming heating times, which is described on pages 18 to 29.

FR

Réglage des périodes d'eau chaude

Votre régulateur vous permet de programmer jusqu'à trois périodes d'eau chaude par jour. **Le commutateur 4 situé au-dessous du couvercle de l'appareil doit être placé sur le symbole** . Les périodes programmées sont affichées dans les fenêtres (voir page 18).

Comme la programmation doit être réalisée de façon analogue à celle des périodes de chauffage, veuillez continuer en suivant les instructions des pages 18 à 29.

DE

Zirkulationszeiten einstellen

Als Zubehör zum Gerät ist eine Zirkulationspumpe erhältlich. Für die Ansteuerung ist das Vaillant Zubehör 306248 oder 306249 erforderlich. Ist Ihre Anlage mit einer Zirkulationsleitung ausgestattet, können Sie mit Ihrem Reglergerät können Sie bis zu drei Zirkulationszeiten pro Tag programmieren. **Der Schalter 4 unter dem Gerätedeckel muß auf Symbol stehen**. Die programmierten Zeiten werden in sogenannten Fenstern angezeigt (siehe Seite 18).

Da die Programmierung analog zu den Heizzeiten durchzuführen ist, fahren Sie bitte fort, wie auf den Seiten 18 bis 29 beschrieben.

GB

Set circulating periods

A circulation pump is available as an accessory to your appliance. For this operation the Vaillant accessories 306248 or 306249 are required. Should your appliance already have a circulation pump you can program with your thermostat up to 3 operation periods per day. **Switch 4 underneath the appliance cover has to be set to symbol .**
The programmed timings are displayed in periods (see page 18).

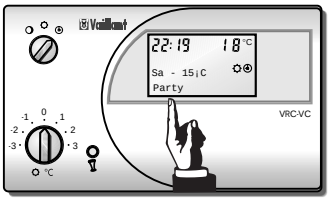
The programming is performed in exactly the same manner as programming heating times, which is described on pages 18 to 29.

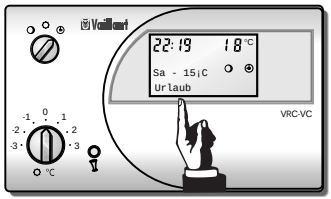
FR

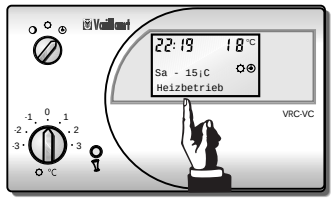
Réglage des périodes de recyclage

Une pompe de recyclage est disponible comme accessoire. Pour l'activation, l'accessoire Vaillant 306248 ou 306249 est nécessaire. Si votre installation est équipée d'une boucle de recyclage, vous pouvez programmer jusqu'à trois périodes de recyclage par jour.
Le commutateur 4 situé au-dessous du couvercle de l'appareil doit être placé sur le symbole . Les périodes programmées sont affichées dans les fenêtres (voir page 18).

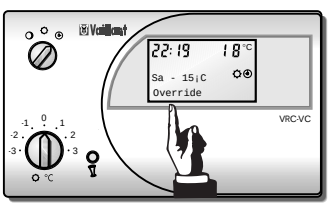
Comme la programmation doit être réalisée de façon analogue à celle des périodes de chauffage, veuillez continuer en suivant les instructions des pages 18 à 29.

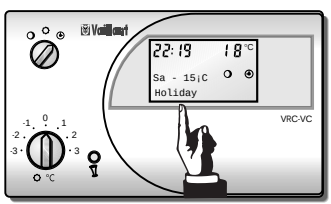


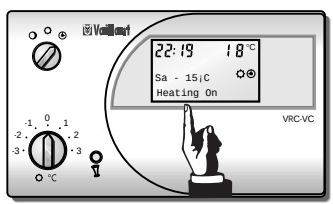




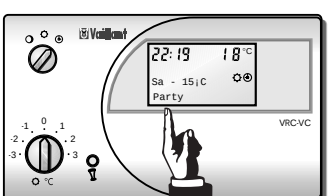
VRC_VC_062/0

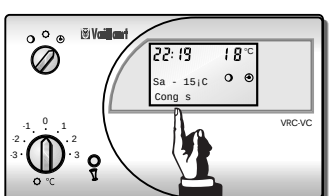


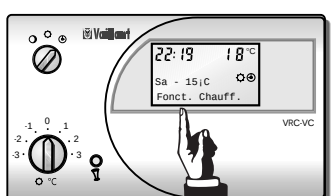




VRC_VC_063/0







VRC_VC_064/0

DE

Statusanzeigen

Im Display des Regelgerätes können die folgenden Meldungen erscheinen:

- **„Party“**
  Das Gerät befindet sich im Party-Betrieb (siehe Seite 38). Die Anzeige **„Heizbetrieb“** wird überdeckt, weil in dieser Betriebart Heizung und Warmwasser zur Verfügung stehen.

- **„Urlaub“**
  Das Ferienprogramm ist aktiv.
  (s. Seite 36)

- **„Heizbetrieb“**
  Das Gerät befindet sich im Heizbetrieb.

GB

Status displays

The thermostat’s display can show the following messages:

- **„Override”**
  The thermostat is switched to override mode (see page 38). The **„Heating”** symbol gets overridden, in this mode both heating and hot water are turned on.

- **„Holiday”**
  The holiday programme is activated (see page 36).

- **„Heating On”**
  The appliance is in heating mode.

FR

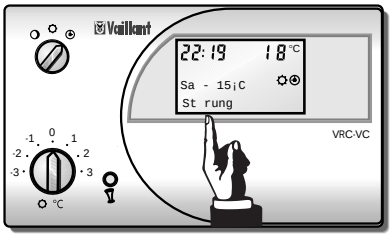
Affichages d'état

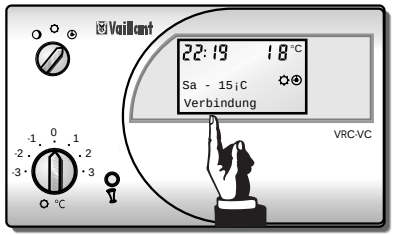
Les messages suivants peuvent apparaître à l'écran du régulateur:

- **"Party"**
  L'appareil fonctionne en mode party (voir page 38). L'affichage **"Fonction cha"** est recouvert parce que, dans ce mode de fonctionnement, le chauffage et l'eau chaude sont disponibles.

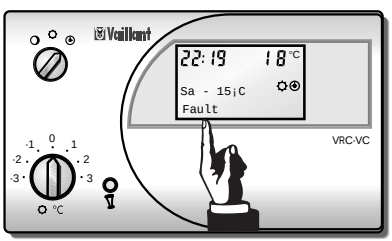
- **"Congés"**
  Le programme de congé est activé (voir page 36).

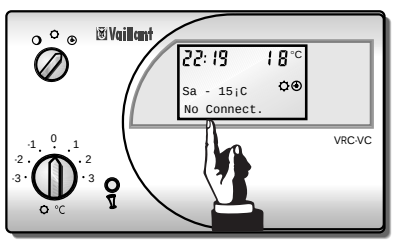
- **"Fonct. Chauff."**
  L'appareil fonctionne en mode chauffage.



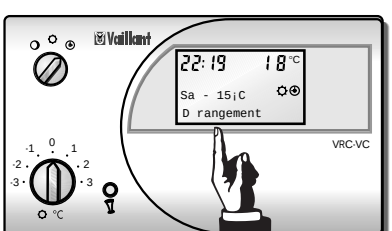


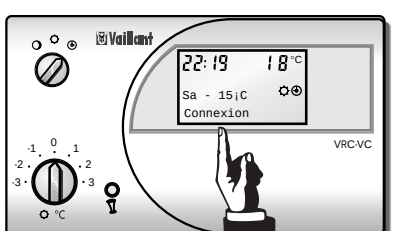
VRC_VC_065/0





VRC_VC_066/0





VRC_VC_067/0

DE

Frostschutz

Ihr Regelgerät ist mit einer Frostschutzfunktion ausgestattet. Sinkt die Außentemperatur unter einen Wert von +3 °C wird automatisch eine Heizungs-Vorlaufsolltemperatur von mindestens 21 °C vorgegeben.



Nur wirksam, wenn das Heizgerät nicht vom Netz getrennt ist.

Datenübertragung

Bei der Erstinbetriebnahme und nach Netztrennungen des Gerätes kann es bis zu 20 Minuten dauern, bis alle Daten (Außentemperatur, DCF, Gerätestatus usw.) aktualisiert sind.

Fehlermeldungen

Im Display des Gerätes können im Störungsfall folgende Fehlermeldungen erscheinen:

„Störung“:
Das Heizgerät hat eine Störung.

„Verbindung“:
Die Datenübertragung vom Regler zum Heizgerät ist gestört.

Prüfen Sie in der Bedienungsanleitung des Heizgerätes, ob Sie diesen Fehler beheben können. In allen anderen Fällen rufen Sie bitte Ihren Installateur.

GB

Anti-freeze protection

Your thermostat is equipped with an anti-freeze function. If the outside temperature falls below +3 °C the heating automatically turns on and provides heating up to at least 21 °C.



This feature will only operate if the electrical supply to the appliance is turned on.

Data transfer

When the thermostat is first commissioned and each time the thermostat is turned off from the electrical supply it can take up to 20 minutes until all data (outside temperature, DCF, appliance status etc.) are automatically reset.

Error messages

In case of a fault with the thermostat the following error messages can appear:

„Fault”
A fault has occurred in the appliance.

„No Connect.”
The connection between appliance and thermostat is not working.

Check in your operating instructions of the appliance if you can rectify the problem yourself, if not please call an installer.

FR

Protection contre le gel

Votre régulateur est équipé d'une fonction de **protection contre le gel**. Si la température extérieure descend au-dessous de +3 °C, une température de consigne de chauffage aller d'au moins 21 °C est prédéfinie.



Ne fonctionne que si l'appareil de chauffage est connecté au secteur.

Transfert de données

Lors de la première mise en service et après les interruptions de l'alimentation secteur de l'appareil, une période de 20 minutes peut s'écouler jusqu'à ce que toutes les données (température extérieure, DCF, état d'appareil, etc.) soient actualisées.

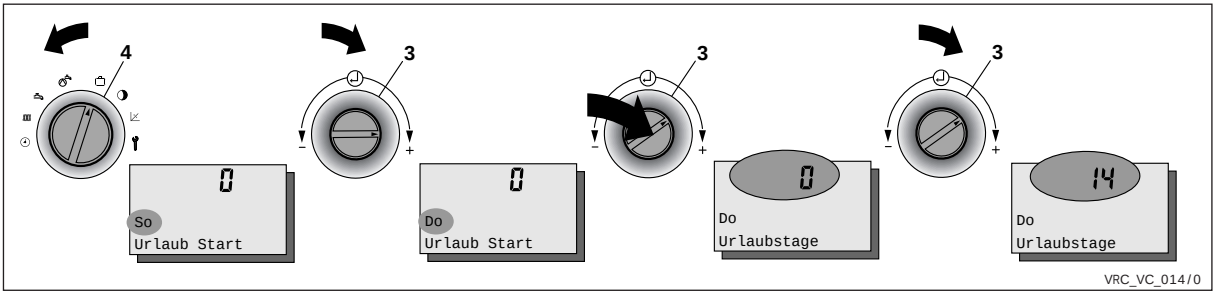
Messages d'erreur

En cas de perturbation, les messages d'erreur suivants peuvent apparaître à l'écran de l'appareil :

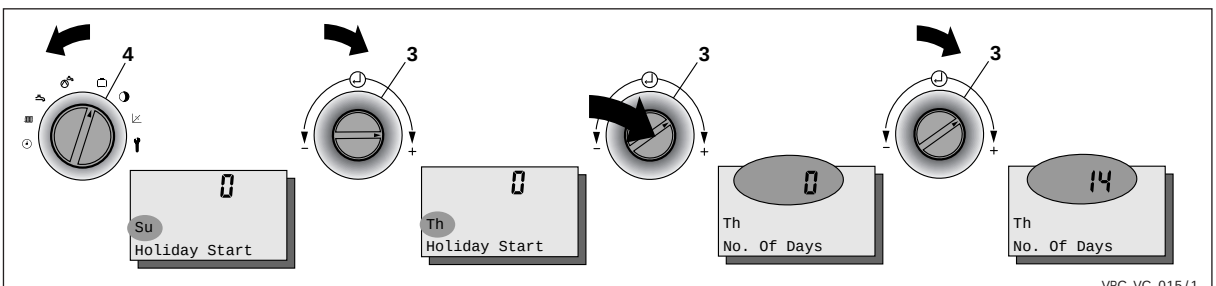
"Dérangement":
Perturbation de l'appareil de chauffage.

"Connexion":
Le transfert des données du régulateur à l'appareil de chauffage est perturbé.

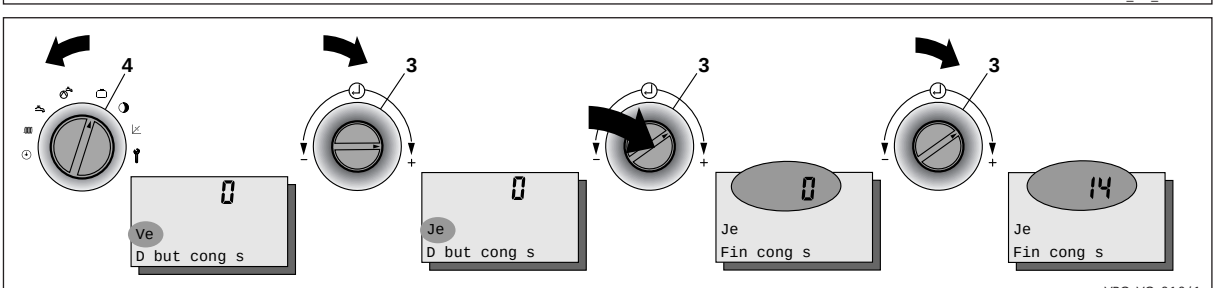
Vérifiez dans le mode d'emploi de l'appareil de chauffage si vous pouvez éliminer ce défaut. Si tel n'est pas le cas, veuillez faire appel à votre installateur.



VRC_VC_014/0



VRC_VC_015/1



VRC_VC_016/1

DE

Sonderfunktionen

Ferienprogramm

Ihr Gerät hat ein Ferienprogramm, mit dem Sie Heizung, Warmwasser und Zirkulation für die Dauer Ihres Urlaubs abschalten oder absenken können. Diese Funktion kann 6 Tage vor Urlaubsbeginn gestartet werden. Bitte beachten Sie, daß das Ferienprogramm nur wirksam ist, wenn der Betriebsartenschalter (**7**, Klappseite) auf Stellung ⏲ steht.

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol 💼.
  Im Display erscheint ein blinkender Wochentag und der Schriftzug **„Urlaub Start“**.
  ☞ Sie können dies frühestens 6 Tage vor Urlaubsantritt eingeben.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**)
  - nach links oder rechts, um den gewünschten Wochentag für den Beginn des Ferienprogramms einzustellen.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**).
  Im Display erscheint eine blinkende Zahl mit dem Schriftzug **„Urlaubstage“**.
  ☞ Sie können maximal 99 Urlaubstage eingeben.
  ☞ Drehen auf Null beendet das Ferienprogramm.
- Nehmen Sie die Einstellung durch Drehen des Einstellers (**3**) nach links oder rechts vor.

☞ Urlaubsstart und Urlaubstage werden automatisch gespeichert. Sie müssen die neuen Werte also nicht bestätigen.

GB

Special functions

Holiday program

Your thermostat is equipped with a holiday program which allows you to turn off heating, hot water and the circulation pump for the duration of your holiday. The programming can be done up to 6 days in advance. Please note, that the holiday program can only be activated if the operating switch (**7**, front folding page) is set to positiong ⏲.

- Open the control cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol 💼.
  Now the display shows a flashing day of the week with the wording **„Holiday start“**.
  ☞ You can enter the holiday start day the earliest 6 days in advance.
- Turn the knob (**3**)
  - to the left or to the right to set your holiday start
- Press knob (**3**).
  The display shows a flashing number and the word **„No. of days“**, which indicates the number of days that the system will be turned off.
  ☞ You can enter a maximum of 99 days.
  ☞ Turning to zero stops the holiday program.
- Set the number of days in exactly the same way as described above.

☞ Holiday start and the number of days are saved automatically, there is no need to confirm the new setting.

FR

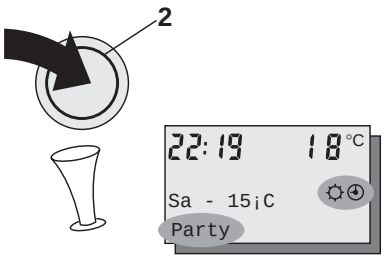
Fonctions spéciales

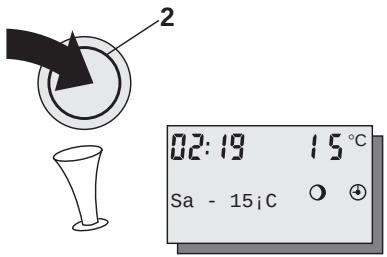
Programme de congés

Votre appareil a un programme de congés avec lequel vous pouvez désactiver ou baisser le chauffage, l'eau chaude et le recyclage pour la durée de vos vacances. Vous pouvez mettre en oeuvre le programme de votre période de congés 6 jours avant le début de celle-ci. Veuillez tenir compte du fait que le programme de congés n'est activé que si le commutateur de modes de fonctionnement (**7**,rabat) est en position ⏲.

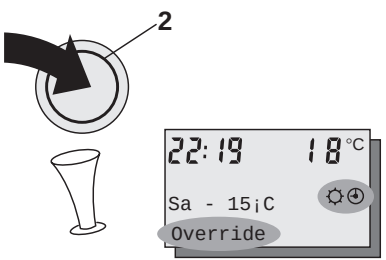
- Ouvrez le couvercle de l'appareil (**5**).
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole 💼. Un jour de la semaine apparaît à l'écran avec l'inscription **"Début congés"** et clignote.
  ☞ Vous pouvez entrer les données correspondantes au plus tôt 6 jours avant le début des congés.
- Tournez maintenant l'ajusteur (**3**)
  - vers la gauche ou vers la droite pour effectuer le réglage sur le jour de la semaine que vous avez choisi pour le début du programme de congés.
- Appuyez sur l'ajusteur (**3**). Un nombre apparaît à l'écran avec l'inscription **„Fin cougés“** et clignote.
  ☞ Vous pouvez entrer au maximum 99 jours de congés.
  ☞ En effectuant le réglage sur zéro, vous mettez fin au programme de congés.
- Effectuez le réglage en tournant l'ajusteur (**3**) vers la gauche ou vers la droite.

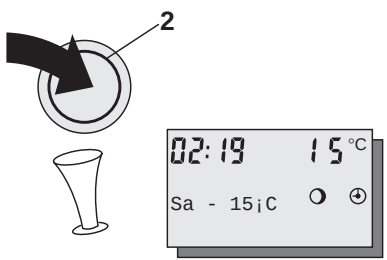
☞ Début congés et jours de congés sont mémorisés automatiquement. Vous n'êtes donc pas obligé(e) de confirmer les nouvelles valeurs.



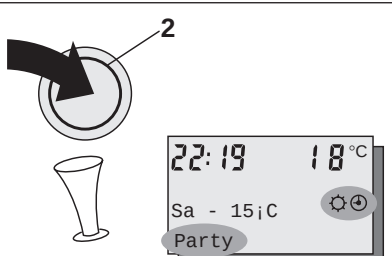


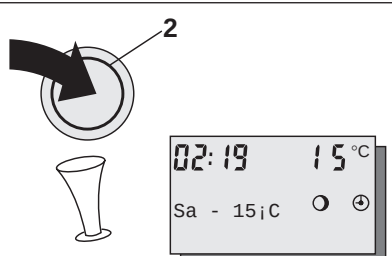
VRC_VC_017/0





VRC_VC_018/0





VRC_VC_017/0

DE

Sonderfunktionen

Partytaste

Ihr Gerät ist mit einer Party-Funktion ausgestattet. Diese erlaubt es Ihnen, daß die Heiz- und Warmwasserzeit über den nächsten Abschaltpunkt hinaus fortgesetzt wird. Dies ist bei einer Feier sinnvoll, denn Sie müssen nicht die Programmierung des Reglers ändern. Diese Funktion läßt sich nur aktivieren, wenn der Betriebsartenschalter auf der Position ⏲ steht.

- Drücken Sie die Partytaste (**2**). Im Display erscheint der Schriftzug Party und neben dem Symbol ⏲ erscheint das Symbol ☼.
- Mit dem Start der nächsten programmierten Heizzeit endet der Partybetrieb automatisch. Der Regler arbeitet dann wieder nach den programmierten Zeiten.

☞ Sie können die Party-Funktion aber auch dadurch beenden, indem Sie nochmals die Partytaste (**2**) drücken.

GB

Special functions

Override mode

Your thermostat is equipped with an override mode, which enables you to override the next stopping time for your heating and hot water. It is therefore not necessary to change your programmed standard settings e.g. for a one-off override. This function can only be activated if the operating switch is set to symbol ⏲.

- Press the override button (**2**) The display says override, and next to symbol ⏲ the symbol ☼ appears.
- With the start of the next programmed heating period the override mode switches off automatically. The thermostat returns to the programmed timings.

☞ The override mode can also be stopped by pressing the override button (**2**) again.

FR

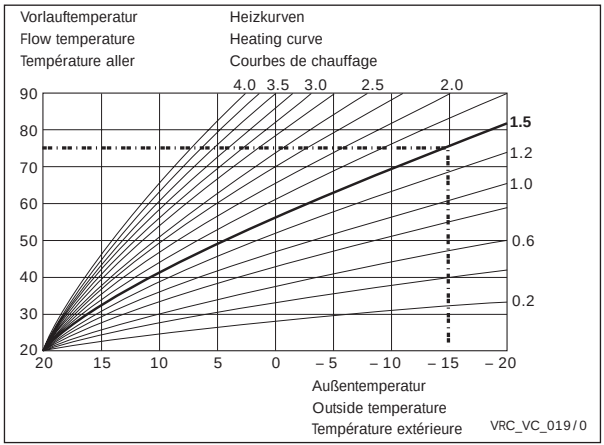
Fonctions spéciales

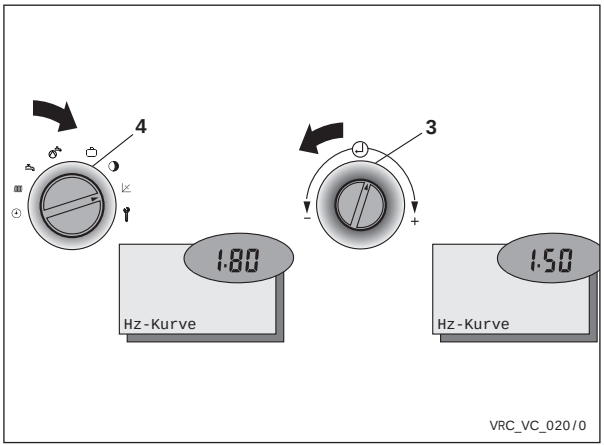
Touche party

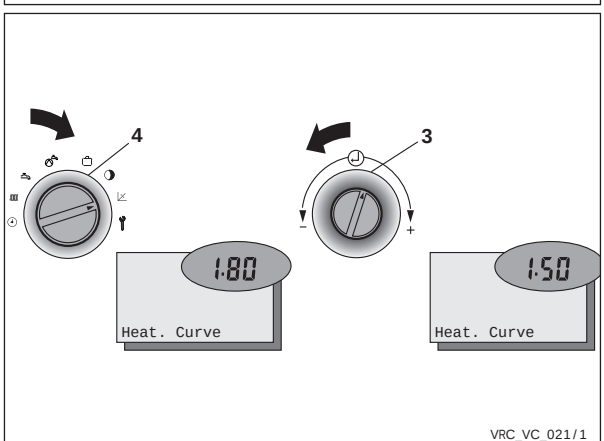
Votre appareil est équipé d'une fonction party. Ceci vous permet de prolonger le temps de chauffage ou la période d'eau chaude au-delà du prochain point de désactivation. Cette fonction est utile si vous organisez une réception ou une soirée, car vous n'êtes pas alors obligé(e) de modifier la programmation du régulateur. Cette fonction ne peut être activée que si le commutateur de mode de fonctionnement est en position ⏲.

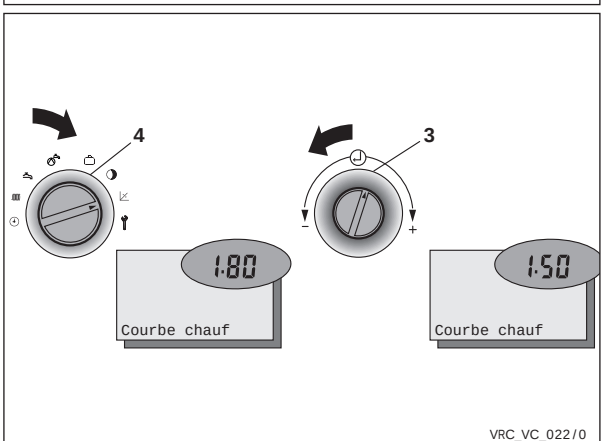
- Appuyez sur la touche party (**2**). L'inscription Party apparaît à l'écran et à côté du symbole ⏲ apparaît le symbole ☼.
- Quand la période de chauffage programmable suivante commence, le mode party s'arrête automatiquement. Le régulateur fonctionne ensuite de nouveau selon les périodes programmées.

☞ Vous pouvez cependant désactiver la fonction party en appuyant une nouvelle fois sur la touche party (**2**).


Vorlauftemperatur
Flow temperature
Température aller
Heizkurven
Heating curve
Courbes de chauffage
4.0 3.5 3.0 2.5 2.0
1.5
1.2
1.0
0.6
0.2
90 80 70 60 50 40 30 20
20 15 10 5 0 – 5 – 10 – 15 – 20
Außentemperatur
Outside temperature
Température extérieure
VRC_VC_019/0


4
3
1:80
1:50
Hz-Kurve
Hz-Kurve
VRC_VC_020/0


4
3
1:80
1:50
Heat. Curve
Heat. Curve
VRC_VC_021/1


4
3
1:80
1:50
Courbe chauf
Courbe chauf
VRC_VC_022/0

DE

Sonderfunktionen

Heizkurve einstellen

☞ Die Einstellung der Heizkurve hat Ihr Installateur bei der Erstinbetriebnahme vorgenommen. Im Normalfall ist keine Änderung mehr erforderlich. Müssen Sie die Einstellung der Heizkurve doch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol ⌞ .
  Im Display erscheint eine blinkende Zahl und der Schriftzug **„Hz-Kurve“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**)
  - nach links, um den Wert zu verringern
  - nach rechts, um den Wert zu vergrößern.

☞ Der neue Wert wird automatisch gespeichert. Sie müssen ihn also nicht mehr bestätigen.

Beispiel:

Die Heizungs-Vorlauftemperatur ist mit 75 °C eingestellt, die tiefste Außentemperatur wird mit -15 °C angesetzt. Für diese Situation müßten Sie den Wert 1,5 einstellen.

GB

Special functions

Setting the heating curve

☞ The heating curve has been set by your installer when he commissioned your thermostat. Normally it is not necessary to change this setting. Should you, however, need to re-set the heating curve, proceed as follows:

- Open the control cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol ⌞ .
  The display shows a flashing number and the word **„Heat. Curve“**.
- Turn knob (**3**)
  - to the left, to decrease the value
  - to the right to increase the value

☞ The new value is saved automatically, there is no need to confirm the new setting.

Example:

The heating flow temperature is set to 75 °C, the lowest outside temperature is set to -15 °C. For this scenario the value would be set to 1,5.

FR

Fonctions spéciales

Réglage de la courbe de chauffage

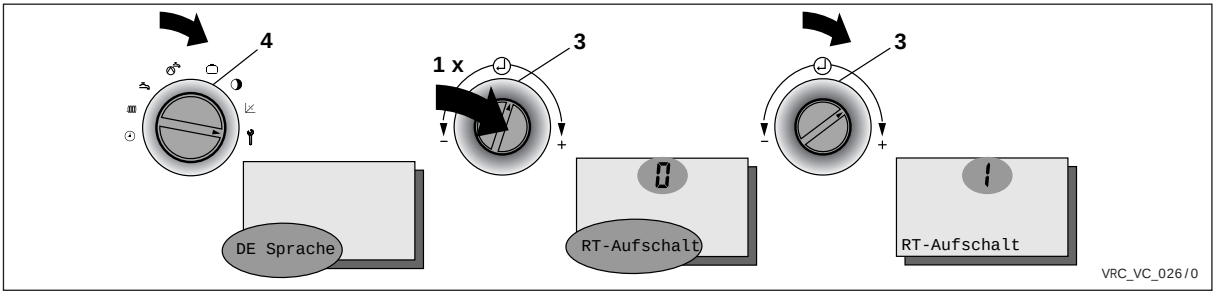
☞ Le réglage de la courbe de chauffage a été effectué par votre installateur lors de la première mise en service. Normalement, aucune modification n'est plus nécessaire. Si vous désirez cependant modifier le réglage de la courbe de chauffage, veuillez procéder comme suit:

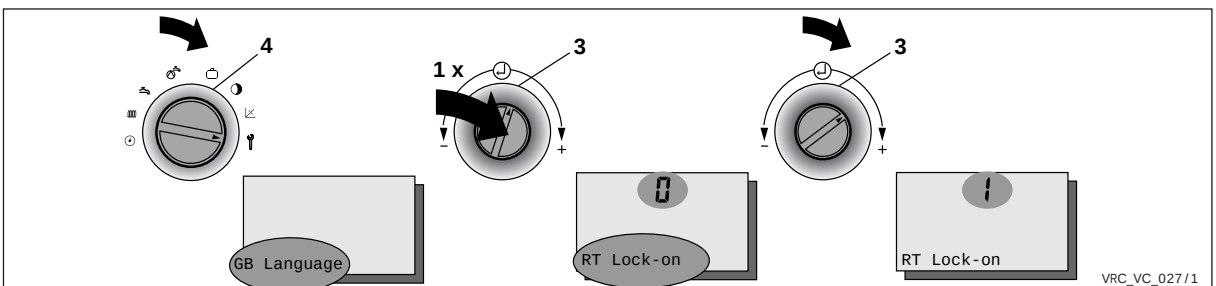
- Ouvrez le couvercle (**5**) de l'appareil.
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbol ⌞ .
  Un nombre qui clignote et l'inscription **"Courbe chauf"** apparaissent à l'écran.
- Tournez maintenant l'ajusteur (**3**)
  - vers la gauche, pour réduire la valeur,
  - vers la droite, pour faire augmenter la valeur.

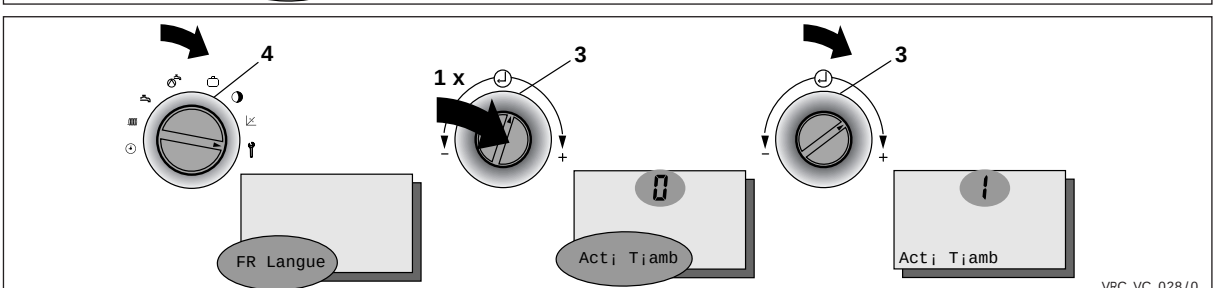
☞ La nouvelle valeur est mémorisée automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de la confirmer de nouveau.

Exemple:

La température départ chauffage est réglée sur 75 °C, la température extérieure la plus basse est estimée à -15 °C. Dans cette situation, vous devez effectuer le réglage sur la valeur 1,5.


4
1 x
3
3
DE Sprache
RT-Aufschalt
0
RT-Aufschalt
1
VRC_VC_026/0


4
1 x
3
3
GB Language
RT Lock-on
0
RT Lock-on
1
VRC_VC_027/1


4
1 x
3
3
FR Langue
Act¡ T¡amb
0
Act¡ T¡amb
1
VRC_VC_028/0

DE

Sonderfunktionen

Raumtemperatur (RT)-Aufschaltung

☞ Die RT-Aufschaltung hat Ihr Installateur bei der Erstinbetriebnahme vorgenommen. Sie dient dazu, bei wandmontierten Reglern ungünstige Umgebungseinflüsse auszuschalten. Bei Reglern, die im Heizgerät eingebaut sind, wird die RT-Aufschaltung automatisch deaktiviert.
Im Normalfall ist keine Änderung mehr erforderlich. Wollen Sie die Einstellung doch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol .
  Im Display erscheint der blinkende Schriftzug **„DE Sprache“**.
- Drücken Sie den Schalter einmal. Im Display erscheint eine blinkende Zahl und der Schriftzug **„RT-Aufschalt“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**) nach rechts oder links und stellen Sie den Wert **„0“** oder **„1“** ein.
  „0“ = RT-Aufschaltung aus
  „1“ = RT-Aufschaltung ein

☞ Die Einstellung wird automatisch gespeichert. Sie müssen diese also nicht mehr bestätigen.

GB

Special functions

Room temperature (RT) lock-on

☞ The RT- lock on function has already been set by your installer. The purpose of this function is to neutralise negative effects caused by external factors in the case of wall-mounted thermostats. If the thermostat is built into the appliance the RT-lock on function is automatically de-activated. Normally it is not necessary to adjust anything further. Should you, however, wish to readjust the setting yourself, proceed as follows:

- Open the control cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol .
  The display shows the flashing wording **„GB Language“**.
- Press the switch once. The display shows a flashing number and the wording **„RT Lock-on“**.
- Turn knob (3) to the right or left and choose the value **„0“** or **„1“** .
  „0“ = RT- lock-on off
  „1“ = RT- lock-on on

☞ The setting is saved automatically, there is no need to confirm it.

FR

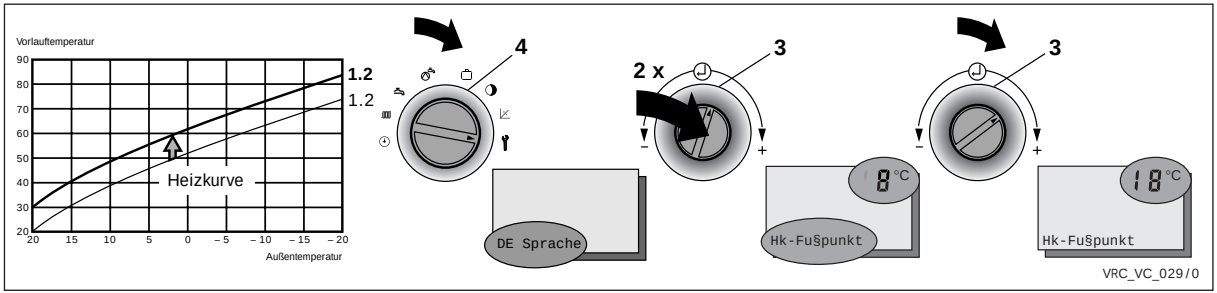
Fonctions spéciales

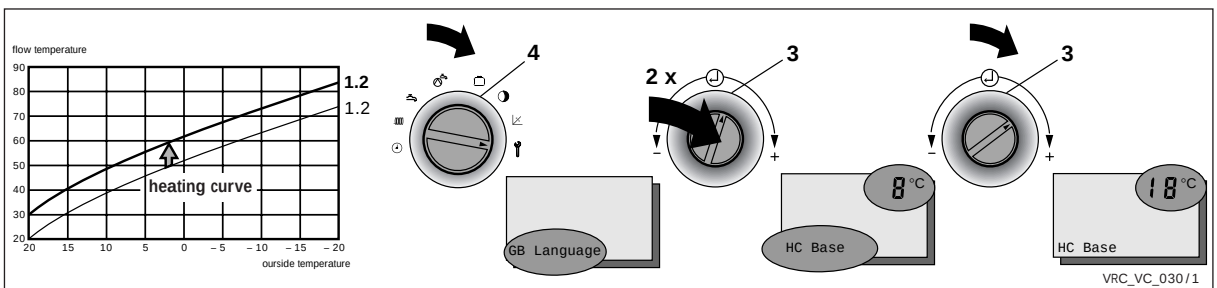
Réglage de la fonction température ambiante (TA)

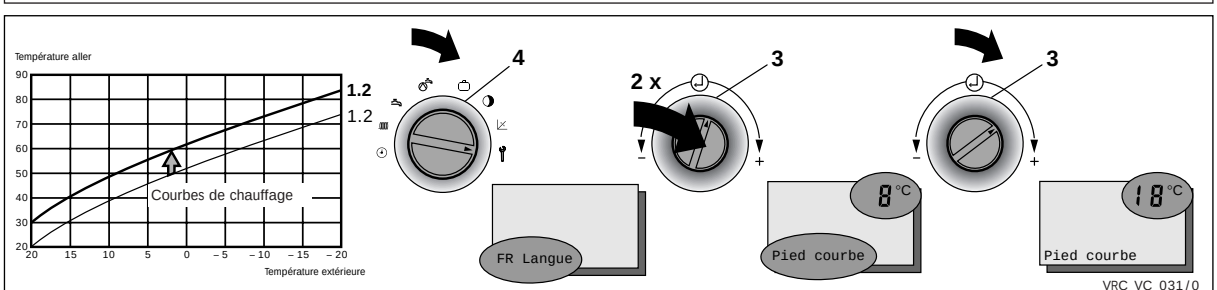
☞ Le réglage de la fonction température ambiante a été effectué par votre installateur lors de la première mise en service. Ce système sert à éliminer les influences défavorables de l'environnement dans le cas des régulateurs à montage mural. En ce qui concerne les régulateurs montés dans l'appareil de chauffage, la fonction température ambiante est désactivée automatiquement.Normalement, aucune modification n'est plus nécessaire. Si vous désirez cependant modifier le réglage, veuillez procéder comme suit:

- Ouvrez le couvercle (**5**) de l'appareil.
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole . L'inscription **"FR Langue"**, qui clignote, apparaît à l'écran.
- Appuyez une fois sur le commutateur. Un nombre qui clignote et l'inscription **"Act° T°amb"** apparaissent à l'écran.
- Tournez maintenant l'ajusteur (**3**) vers la droite ou vers la gauche et réglez l'appareil sur la valeur **"0"** ou **"1"**.
  "0" = arrêt de la fonction température ambiante
  "1" = mise en marche de la fonction température ambiante

☞ La nouvelle valeur est mémorisée automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de la confirmer de nouveau.


Vorlauftemperatur
90
80
70
60
50
40
30
20
20 15 10 5 0 – 5 – 10 – 15 – 20
Außentemperatur
Heizkurve
1.2
1.2
4
2 x
3
3
DE Sprache
8 °C
Hk-Fußpunkt
18 °C
Hk-Fußpunkt
VRC_VC_029/0


flow temperature
90
80
70
60
50
40
30
20
20 15 10 5 0 – 5 – 10 – 15 – 20
ourside temperature
heating curve
1.2
1.2
4
2 x
3
3
GB Language
8 °C
HC Base
18 °C
HC Base
VRC_VC_030/1


Température aller
90
80
70
60
50
40
30
20
20 15 10 5 0 – 5 – 10 – 15 – 20
Température extérieure
Courbes de chauffage
1.2
1.2
4
2 x
3
3
FR Langue
8 °C
Pied courbe
18 °C
Pied courbe
VRC_VC_031/0

DE

Sonderfunktionen

Fußpunktanhebung Heizkurve

Um bei hohen Außentemperaturen eine höhere Vorlauftemperatur zu erreichen, heben Sie zunächst den Fußpunkt der Heizkurve an und wählen anschließend eine flachere Heizkurve (vgl. Seite 40).

Beispiel: Bei einer Fußpunktanhebung um 10 °K beträgt die Vorlauftemperatur bei 20 °C Außentemperatur schon 30 °C statt 20 °C.

☞ Diese Einstellung hat Ihr Installateur bei der Erstinbetriebnahme vorgenommen.

Im Normalfall ist keine Änderung mehr erforderlich. Muß die Einstellung doch einmal geändert werden gehen Sie wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol .
  Im Display erscheint der blinkende Schriftzug **„DE Sprache“**.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) zweimal. Im Display erscheint eine blinkende Zahl mit °C und der Schriftzug **„Hk-Fußpunkt“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**) nach rechts oder links und stellen Sie den gewünschten Wert ein.

☞ Die Einstellung wird automatisch gespeichert. Sie müssen diese also nicht mehr bestätigen.

GB

Special functions

Heating curve (HC) - base point increase

In order to increase the flow temperature due to high outside temperatures you will have to increase the base point of the heating curve and choose a flatter heating curve altogether (comp. Page 40).

Example: By increasing the base point by 10 °K and an outside temperature of 20 °C, the flow temperature changes to 30 °C instead of 20 °C.

☞ This setting has already been adjusted by your installer when commissioning the appliance.

Normally no further adjustment is necessary. Should you, however, wish to adjust the setting yourself please proceed as follows:

- Open the controls cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol .
  The display shows the flashing wording **„GB Language“**.
- Press knob (**3**) twice. The display shows a flashing number in degrees and the wording **„HC Base”**
- Turn knob (**3**) to the right or left and choose a value.

☞ The setting is saved automatically, there is no need to confirm it.

FR

Fonctions spéciales

Rehaussement du pied de la courbe de chauffage

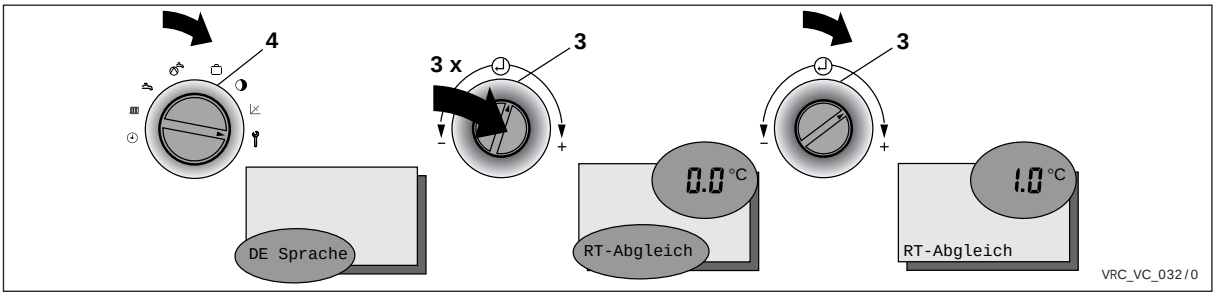
Pour atteindre une température départ supérieure en cas de température extérieure élevée, rehaussez d'abord le pied de la courbe de chauffage et choisissez ensuite une courbe de chauffage moins abrupte (cf page 40).

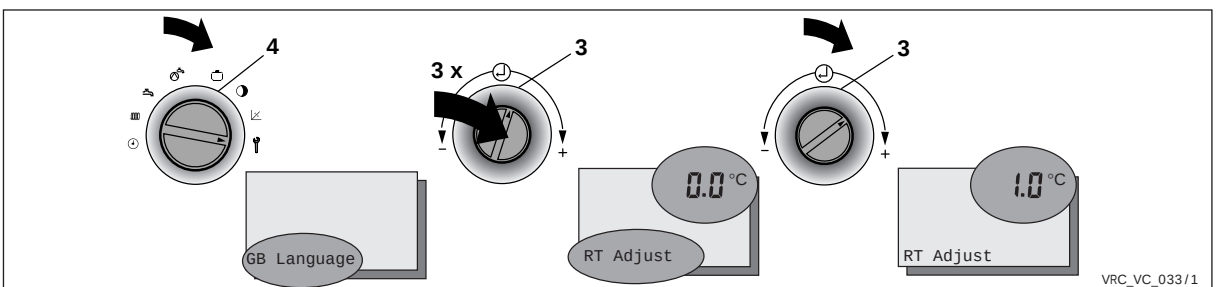
Exemple: En cas de rehaussement du pied de la courbe de chauffage de 10 °C, la température départ est déjà de 30 °C au lieu de 20 °C si la température extérieure est de 20 °C.

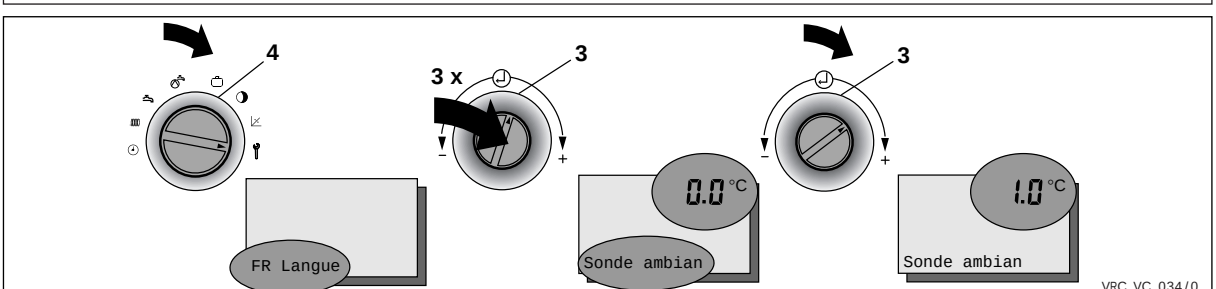
☞ Ce réglage a été effectué par votre installateur lors de la première mise en service. Normalement, aucune modification n'est plus nécessaire. Si, cependant, le réglage doit être modifié, veuillez procéder comme suit:

- Ouvrez le couvercle (**5**) de l'appareil.
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole .
  L'inscription **"FR Langue"**, qui clignote, apparaît à l'écran.
- Appuyez deux fois sur l'ajusteur (**3**). Un nombre de °C qui clignote et l'inscription **"Pied Courbe"** apparaissent à l'écran.
- Tournez maintenant l'ajusteur (**3**) vers la droite ou vers la gauche et effectuez le réglage sur la valeur désirée.

☞ Le réglage est mémorisé automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de le confirmer de nouveau.


4
3 x
3
3
DE Sprache
0.0 °C
RT-Abgleich
1.0 °C
RT-Abgleich
VRC_VC_032/0


4
3 x
3
3
GB Language
0.0 °C
RT Adjust
1.0 °C
RT Adjust
VRC_VC_033/1


4
3 x
3
3
FR Langue
0.0 °C
Sonde ambian
1.0 °C
Sonde ambian
VRC_VC_034/0

DE

Sonderfunktionen

Raumtemperatur (RT)-Abgleich

☞ Diese Funktion dient dazu, ungünstige Umgebungseinflüsse ausgleichen zu können.
Die Einstellung des Raumtemperatur-Abgleiches hat Ihr Installateur bei der Erstinbetriebnahme vorgenommen. Im Normalfall ist keine Änderung mehr erforderlich. Wollen Sie die Einstellung doch einmal ändern gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Klappen Sie den Gerätedeckel (**5**) auf.
- Drehen Sie den Schalter (**4**) auf das Symbol .
  Im Display erscheint der blinkende Schriftzug **„DE Sprache“**.
- Drücken Sie den Einsteller (**3**) dreimal.
  Im Display erscheint eine blinkende Zahl mit °C und der Schriftzug **„RT-Abgleich“**.
- Drehen Sie nun den Einsteller (**3**) nach rechts oder links und stellen Sie den Wert zwischen **„-3 °C“** und **„+3 °C“** ein.

☞ Die Einstellung wird automatisch gespeichert. Sie müssen diese also nicht mehr bestätigen.

GB

Special functions

Room temperature (RT) adjustment

☞ This function levels out negative effects of external factors.
The setting of the temperature adjustment has already been done by your installer. Normally, no further adjustment is necessary. Should you, however, wish to adjust the setting yourself proceed as follows:

- Open the control cover (**5**).
- Turn switch (**4**) to symbol .
  The display shows the flashing wording **„GB Language“**.
- Press knob (**3**) three times.
  The display shows a flashing number in degrees and the wording **„RT Adjust“**.
- Turn knob (**3**) to the right or left and choose a value between **„-3 °C“** and **„+3 °C“**.

☞ The setting is saved automatically, there is no need to confirm it.

FR

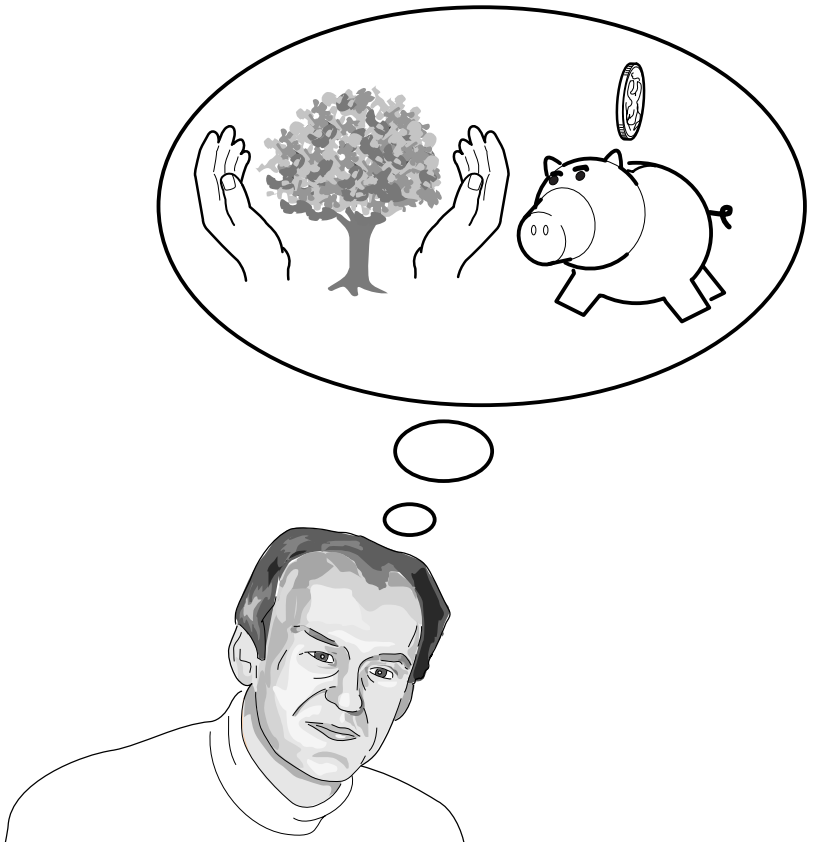
Fonctions spéciales

Compensation de la température ambiante

☞ Cette fonction sert à compenser les influences défavorables de l'environnement.
Le réglage de la compensation de la température ambiante a été effectué par votre installateur lors de la première mise en service.
Normalement, aucune modification n'est plus nécessaire. Si, cependant, le réglage doit être modifié, veuillez procéder comme suit:

- Ouvrez le couvercle (**5**) de l'appareil.
- Placez le commutateur (**4**) sur le symbole .
  L'inscription **"FR Langue"**, qui clignote, apparaît à l'écran.
- Appuyez trois fois sur l'ajusteur (**3**).
  Un nombre de °C qui clignote et l'inscription **"Sonde ambian"** apparaissent à l'écran.
- Tournez maintenant l'ajusteur (**3**) vers la droite ou vers la gauche et effectuez le réglage sur une valeur située entre **"-3 °C"** et **"+3 °C"**.

☞ Le réglage est mémorisé automatiquement. Vous n'êtes donc plus obligé(e) de le confirmer de nouveau.



vsu011_0

DE

Energiespartips

- ☞ Stellen Sie die Raumtemperatur nur so hoch ein, daß diese für Ihr Behaglichkeitsempfinden gerade ausreicht. Jedes Grad darüber hinaus bedeutet einen unnötigen Energieverbrauch von etwa 6 %.
- ☞ Senken Sie die Raumtemperatur für die Zeiten Ihrer Nachtruhe und Abwesenheit ab.
- ☞ Öffnen Sie während der Heizperiode das Fenster nur zum Lüften und nicht zur Temperaturregelung. Eine kurze Stoßlüftung ist wirkungsvoller und energiesparender als lange offenstehende Kippfenster.
- ☞ Stellen Sie während des Lüftens den Betriebsartenschalter (s. Geräteübersicht) auf „Absenken“ (Symbol ◑). Damit vermeiden Sie eine unnötige Heizungseinschaltung.
- ☞ Lassen Sie in dem Zimmer, in dem sich Ihr Regelgerät befindet, stets alle Heizkörperventile voll geöffnet.
- ☞ Verdecken Sie Ihr Regelgerät nicht durch Möbel, Vorhänge oder andere Gegenstände. Es muß die zirkulierende Raumluft ungehindert erfassen können.

GB

Energy saving hints

- ☞ Set your room temperature in such a way that it just reaches your comfort level. Every degree over and above that level represents an unnecessary waste of energy of about 6%.
- ☞ Reduce your room temperature during the night and when the dwelling is not occupied.
- ☞ When the heating is on open windows for airing only - not for regulating the room temperature. Short periods of airing are more effective than having a small window open for long periods.
- ☞ During airing switch the operating mode of the appliance to „Night setting” (Symbol ◑) to avoid activating the heating mode.
- ☞ In the room where the thermostat is fixed all radiator valves should be left in the fully open position.
- ☞ Do not cover your thermostat with furniture, curtains or other objects. It must have free access to the air circulating in the room.

FR

Quelques "tuyaux" pour vos économies d'énergie

- ☞ Ne réglez la température ambiante que sur une valeur juste suffisante pour qu'elle soit agréable. Chaque degré supérieur à cette limite signifie une consommation inutile d'énergie d'environ 6 %.
- ☞ Abaissez la température ambiante pour les périodes de repos nocturne et les périodes d'absence.
- ☞ Pendant que vous chauffez, n'ouvrez la fenêtre que pour aérer et non pour réguler la température. Une brève aération est plus efficace et économise davantage d'énergie que l'ouverture prolongée de fenêtres entrouvertes.
- ☞ Pendant l'aération, mettez le commutateur de mode de fonctionnement (voir vue d'ensemble de l'appareil) sur "Abaisser" (symbole ◑). Vous éviterez ainsi un fonctionnement inutile de l'installation de chauffage.
- ☞ Dans la pièce dans laquelle votre régulateur est installé, laissez toujours tous les robinets des radiateurs complètement ouverts.
- ☞ Faites en sorte que votre régulateur ne soit pas recouvert par des meubles, des rideaux ou d'autres objets. Il doit pouvoir capter sans aucune entrave l'air qui circule dans la pièce.

DE

Montageanleitung

Seite

Allgemeines 51

DCF-Empfänger 52

Regelgerät montieren 53

- Montageort 53
- Wandmontage 54
- Montage im Gerät 58

DCF-Empfänger montieren 60

- Montageort 60
- Verdrahtung 66

Erstinbetriebnahme 68
Technische Daten 69
Display, Übersicht 70
Heizkurven 71

GB

Installation instructions

Page

General 51

DCF-receiver 52

Installing the thermostat 53

- Location of thermostat 53
- Wall-mounting installation 54
- Installing in the appliance 58

Installing DCF-receiver 60

- DCF location 60
- Cabling 66

Commissioning 68
Technical Data 69
Display, Overview 70
Heating Curve 71

FR

Instructions de montage

Page

Généralités 51

Récepteur DCF 52

Montage du régulateur 53

- Lieu de montage 53
- Montage mural 54
- Montage dans l'appareil 58

Montage du récepteur DCF 60

- Lieu de montage 60
- Câblage 66

Première mise en service 68
Données techniques 69
Vue d'ensemble de l'écran 70
Courbes de chauffage 71

DE

Allgemeines



Die Montage, der elektrische Anschluß, die Einstellungen im Gerät sowie die Erstinbetriebnahme dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden!

CE-Kennzeichnung

Mit der CE-Kennzeichnung wird dokumentiert, daß die Regelgeräte VRC-VC in Verbindung mit Vaillant Heizgeräten die grundlegenden Anforderungen der Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit (Richtlinie 89/336/EWG des Rates) erfüllen.

GB

General



The installation, the electrical connections, the settings within the appliance and the commissioning of the appliance should only be performed by a professional installer.

CE-Coding

The CE-coding demonstrates, that the thermostats VRC-VC - in conjunction with the Vaillant appliances - comply with the basic requirements of the guidelines for electromagnetic compliance.

FR

Généralités



Le montage, le raccordement électrique, les réglages de l'appareil et la première mise en service ne doivent être effectués que par une entreprise spécialisée reconnue!

Sigle CE

Le sigle CE montre que les régulateurs VRC-VC, en lien avec les appareils Vaillant chauflage, répondent aux exigences fondamentales de la directive sur la compatibilité électromagnétique (directive 89/336/CEE du Conseil).

DE

DCF-Empfänger

Der im Lieferumfang enthaltene DCF-Empfänger empfängt ein Funkuhr-Zeitsignal und stellt es Ihrem Regelgerät zur Verfügung. So kann das Regelgerät mit genauer Uhrzeit arbeiten und auch die Umstellung von Sommer- auf Winterzeit und umgekehrt entfällt.

Bitte beachten Sie bei der Montage, daß die Synchronisationszeit etwa 5 Minuten beträgt, unter ungünstigen Umständen auch etwas länger (bis zu 20 Minuten). In dieser Zeit wird die Uhrzeit des Regelgerätes automatisch eingestellt.

Der DCF-Empfänger besitzt einen eingebauten Außentemperaturfühler, so daß dieser für einen geplanten oder schon vorhandenen Außentemperaturfühler eingesetzt werden kann.

Ist es aufgrund der örtlichen Verhältnisse nicht möglich, Außentemperaturfühler und DCF-Empfänger am selben Ort unterzubringen beachten Sie bitte auch die Hinweise ab Seite 60.

GB

DCF-receiver

The supplied DCF-receiver receives a time signal and relays it to your thermostat. This enables the thermostat to operate with the exact time and cope with the switch from summer to winter time without any manual adjustments.

Please note that during the installation the time needed for synchronisation is approx. 5 min., under less favourable conditions even longer (up to 20 min.) may be needed. During the synchronisation period the actual time is set automatically in the thermostat.

The DCF-receiver is equipped with a built-in outside temperature sensor, which means existing sensors can be replaced.

If it is not possible to fix the outside temperature sensor and the DCF-receiver at the same location, please refer to the notes on page 60.

FR

Récepteur DCF

Le récepteur DCF inclus dans le matériel livré reçoit le signal d'une horloge radio et met ce signal à la disposition de votre régulateur. Le régulateur peut ainsi fonctionner selon l'heure exacte et le réglage sur l'heure d'été et l'heure d'hiver n'est plus nécessaire.

Lors du montage, veuillez noter que la période de synchronisation est d'environ 5 minutes ; dans des conditions défavorables, elle peut être un peu plus longue (jusqu'à 20 minutes). Pendant cette période, l'horloge du régulateur se règle automatiquement.

Le récepteur DCF est équipé d'un capteur de température extérieure, qui peut donc être utilisé si un capteur de température extérieure a été prévu ou est déjà en place.

Si la configuration du lieu ne permet pas d'installer le capteur de température extérieure et le récepteur DCF au même endroit, veuillez tenir également compte des remarques de la page 60 et des pages suivantes.

DE

Regelgerät montieren

Montageort

Das Regelgerät kann direkt im Schaltkasten des Umlaufwasserheizers oder als Fernbedienungsgerät an einer Wand angebracht werden.

Bei der Wandmontage ist folgendes zu beachten:
Der günstigste Montageort ist meistens im Hauptwohnraum an einer Innenwand in ca. 1,5 m Höhe.
Dort soll das Regelgerät die zirkulierende Raumluft – ungehindert von Möbeln, Vorhängen oder sonstigen Gegenständen – erfassen können. Der Anbringungsort soll so gewählt werden, daß weder die Zugluft von Tür oder Fenster noch Wärmequellen wie Heizkörper, Kaminwand, Fernsehgerät oder Sonnenstrahlen das Regelgerät direkt beeinflussen können. Im Zimmer, in dem das Regelgerät angebracht ist, müssen alle Heizkörperventile voll geöffnet sein, wenn die Raumtemperaturaufschaltung aktiviert ist.

GB

Installing the thermostat

Location of thermostat

The thermostat can be installed directly into the heating appliance or as a remote thermostat version onto a wall, remote from the appliance.

When the thermostat is installed on a wall, remote from the appliance, please note the following:
The best place to fix the thermostat is usually in a main living area, on an inside wall at a height of approx. 1,5 m. The thermostat should be freely exposed to the circulating air in the room, and should not be covered by furniture, curtains or other objects. The exact fixing place should be chosen in such a way, that the thermostat is not directly exposed to draughts from doors or windows, or direct heating sources such as radiators, chimney walls, TV's or sun light. In the room where the thermostat is installed, radiator valves have to be kept fully open at all times.

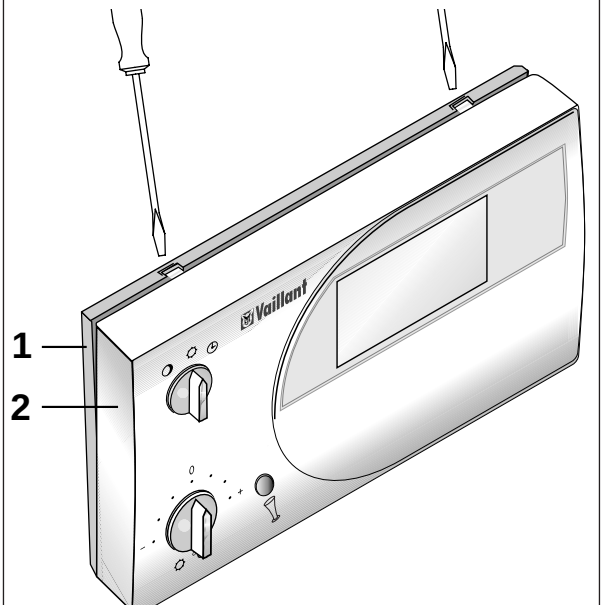
FR

Montage du régulateur

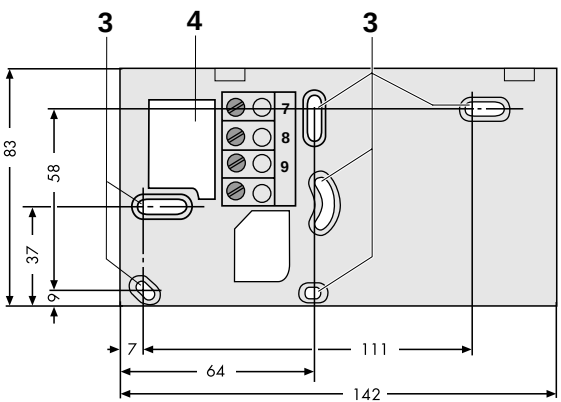
Lieu de montage

Le régulateur peut être monté directement dans le tableau de commande de l'appareil ou comme appareil à télécommande sur un mur.

En cas de montage mural, tenir compte des remarques suivantes:
Le lieu de montage le plus favorable est généralement situé sur un mur intérieur de la pièce d'habitation principale, à une hauteur de 1,5 m.
C'est là que le régulateur doit capter l'air qui circule dans la pièce, sans que des meubles, des rideaux ou d'autres objets ne constituent une entrave quelconque.
Le lieu de montage doit être choisi de telle sorte que ni les courants d'air provenant des portes ou des fenêtres, ni les sources de chaleur tels que les radiateurs, les parois des cheminées, les téléviseurs ou le rayonnement solaire ne puissent influer directement sur le régulateur.
Dans la pièce où le régulateur est installé, tous les robinets des radiateurs doivent être complètement ouverts en permanence quand la fonction température ambiante est activée.



VRC_VC_053/0



VRC_VC_054/0

DE

Regelgerät montieren

Wandmontage

Verlegen Sie die elektrischen Leitungen zum Umlaufwasserheizer zweckmäßigerweise schon vor Anbringen des Regelgerätes. Gehen Sie wie folgt vor:

- Stellen Sie den Hauptschalter des Umlaufwasserheizers auf „Aus“.
- Drücken Sie eine Schraubendreherspitze in die Haltenocken an der Oberseite des Regelgerätes leicht ein und nehmen Sie die Montageplatte (**1**) vom Regelgerät (**2**) ab.
- Bringen Sie zwei Befestigungsbohrungen (**3**) mit Durchmesser 6 mm entsprechend nebenstehender Abbildung an und setzen Sie die mitgelieferten Dübel ein.
- Führen Sie das Anschlußkabel durch die Kabeldurchführung (**4**).
- Befestigen Sie die Montageplatte mit den beiden mitgelieferten Schrauben an der Wand.

GB

Installing the thermostat

Installation on a wall

It is advisable to run the electric cabling to the heating appliance before the actual fixing of the thermostat. To install the thermostat proceed as follows:

- Turn the main switch of the appliance to "off".
- Press the end of a screw driver into the fixing holes on top of the thermostat and carefully remove the cover (**1**) from the thermostat (**2**).
- Make two fixing holes (**3**) of 6mm diameter as per the attached drawing and insert the wall plugs supplied.
- Run the connection cable through the cable channel (**4**).
- Fix the mounting plate on the wall using the two screws supplied.

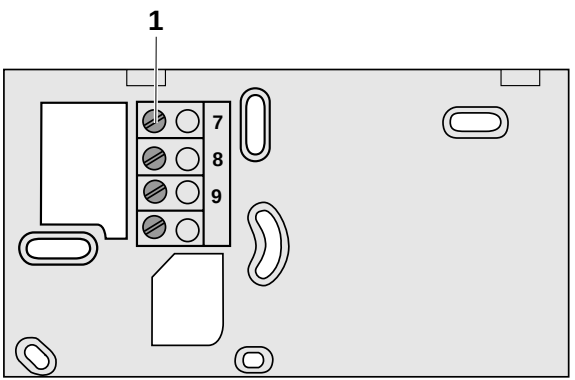
FR

Montage du régulateur

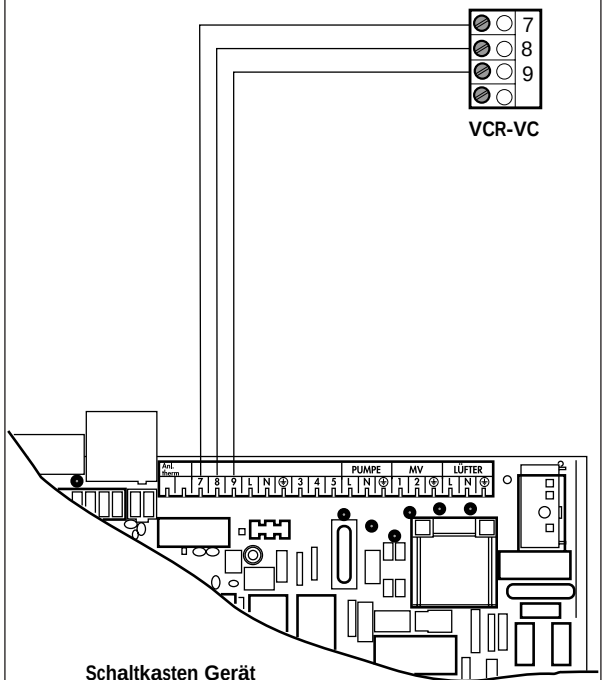
Montage mural

Posez, comme il se doit, les câbles électriques de raccordement à l'appareil avant même d'installer le régulateur. Procédez comme suit:

- Mettez l'interrupteur principal de l'appareil sur "Arrêt".
- Enfoncez légèrement une pointe de tournevis dans les ergots de retenue de la face supérieure du régulateur et retirez la plaque de montage (**1**) du régulateur (**2**).
- Introduisez les chevilles comprises dans le matériel livré dans deux alésages de fixation (**3**) d'un diamètre de 6 mm, selon la figure ci-contre.
- Faites passer le câble de raccordement à travers le passage pour câble (**4**).
- Fixez la plaque de montage au mur avec les deux vis comprises dans le matériel livré.



VRC_VC_055/0



Schaltkasten Gerät
Electronic board
Boîtier de manoeuvre de l'appareil

VRC_VC_056/0

DE

Regelgerät montieren

Wandmontage (Fortsetzung)

- Schließen Sie das Anschlußkabel wie nebenstehend gezeigt an die Klemmleiste (**1**) des Regelgerätes an.
- Setzen Sie das Regleroberteil so auf die Montageplatte, daß die Stifte an der Rückseite des Oberteils in die Aufnahmen passen.
- Drücken Sie das Regleroberteil auf die Montageplatte, bis es einrastet.



Der elektrische Anschluß darf nur von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden.
Stellen Sie sicher, daß das Heizgerät ausgeschaltet ist.
Das Regelgerät darf nur an die Kleinspannungsklemmen 7, 8, 9 eines Vaillant Umlaufwasserheizers angeschlossen werden.

- Nehmen Sie die Anschußverdrahtung an den Klemmen 7, 8 und 9 des Geräteschaltkastens gemäß nebenstehender Abbildung vor.
- Stellen Sie den Hauptschalter des Umlaufwasserheizers auf „I“.

GB

Installing the thermostat

Installation on a wall (cont.)

- Connect the cable as shown to the terminal strip (**1**) of the thermostat.
- Place the thermostat top onto the mounting plate in such a way that the fixing lugs at the top of the thermostat locate into the fixing holes.
- Press the thermostat onto the plate until it clicks in position.



The electrical connection should only be completed by a professional installer.
Ensure that the heating appliance is switched off.
The thermostat should only be electrically connected to the low-voltage terminals 7, 8, 9 of a Vaillant heating appliance.

- Proceed with the connecting of the cables to terminals 7, 8 and 9 of the thermostat as shown in the diagram.
- Set the main switch of the appliance to „I“.

FR

Montage du régulateur

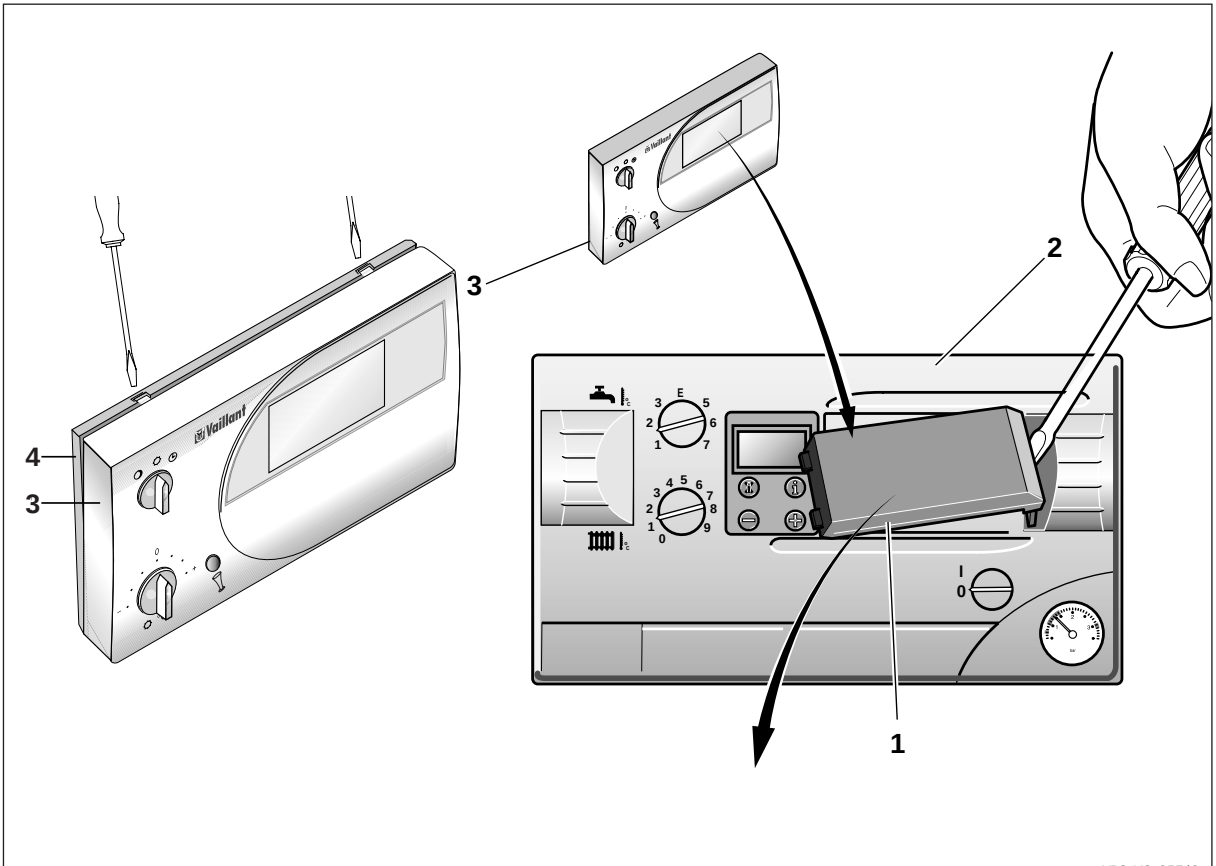
Montage mural (suite)

- Connectez le câble de raccordement à la réglette à bornes (**1**) du régulateur conformément à la figure ci-contre.
- Posez la partie supérieure du régulateur sur la plaque de montage de telle sorte que les broches de la face arrière de la partie supérieure pénètrent dans les ouvertures.
- Serrez la partie supérieure du régulateur sur la plaque de montage jusqu'à ce qu'elle prenne l'encoche.



Le raccordement électrique ne doit être effectué que par une entreprise spécialisée et reconnue.
Assurez-vous que l’appareil de chauffage est désactivé.
Le régulateur ne doit être raccordé qu'aux bornes de basse tension 7, 8 et 9 d'un appareil de production d'eau chaude de circulation Vaillant.

- Effectuez le câblage de raccordement aux bornes 7, 8 et 9 du boîtier de manoeuvre de l'appareil selon la figure ci-contre.
- Mettez l'interrupteur principal de l'appareil de production d'eau chaude de circulation sur „I“.


4
3
3
2
1
VRC_VC_057/0

DE

Regelgerät montieren

Montage im Gerät

- Drücken Sie eine Schraubendreherspitze in die Haltenocken an der Oberseite des Regelgerätes leicht ein und nehmen Sie die Montageplatte (**4**) vom Regelgerät (**3**) ab.

☞ Die Montageplatte wird für den Einbau im Gerät nicht benötigt.

- Hebeln Sie die Blindabdeckung (**1**) mit Hilfe eines Schraubendrehers aus der seitlichen Rastnase des Schaltkastens (**2**).

- Stecken Sie das Regelgerät (**3**) in die Öffnung des Schaltkastens.

☞ Wird das Regelgerät im Schaltkasten des Umlaufwasserheizers installiert, wird die Raumtemperatur-Aufschaltung automatisch deaktiviert.

GB

Installing the thermostat

Installation in the appliance

- Press the end of a screw driver into the fixing holes on top of the thermostat and carefully remove the mounting plate (**4**) from the thermostat (**3**).

☞ The mounting plate is not needed if the thermostat is installed into the appliance.

- Remove the blind cover (**1**) from the appliance's built-in control box (**2**).

- Place the thermostat (**3**) into the hole provided in the appliance's control panel.

☞ If the thermostat is fixed inside the appliance the room temperature lock-on function is automatically de-activated.

FR

Montage du régulateur

Montage dans l'appareil

- Enfoncez légèrement une pointe de tournevis dans les ergots de retenue de la face supérieure du régulateur et retirez la plaque de montage (**4**) du régulateur (**3**).

☞ La plaque de montage n'est pas nécessaire pour le montage dans l'appareil.

- Soulevez le couvercle plein (**1**) en utilisant un tournevis comme levier et retirez-le du talon d'arrêt latéral du boîtier de manoeuvre (**2**).

- Introduisez le régulateur (**3**) dans l'ouverture du boîtier de manoeuvre.

☞ Si le régulateur est installé dans le boîtier de manoeuvre de l'appareil de production d'eau chaude de circulation, la fonction température ambiante est automatiquement désactivée.

DE

DCF-Empfänger montieren

Montageort

Die Anbringung des DCF-Empfängers mit integriertem Außenfühler sollte an der Seite des Hauses erfolgen, auf der die meistbenutzten Räume liegen. Falls diese Seite nicht eindeutig festgelegt werden kann, ist die Anbringung an der Nord- oder Nord-West-Seite des Hauses vorzunehmen.

- ☞ Vermeiden sollten Sie dabei jedoch Außenwände von Wohnzimmern oder Räumen, in denen mit der Aufstellung von Fernsehgeräten, Computermonitoren, Datenleitungen oder anderen störende Magnetfelder erzeugenden Geräten gerechnet werden kann.
- ☞ Es wird empfohlen, in diesem Falle einen Abstand von ca. 2 m zu der Störquelle einzuhalten.
- ☞ Vor dem Befestigen des DCF-Empfängers an der Gebäudewand sollte immer geprüft werden, ob an der vorgesehenen Stelle auch ein ausreichend guter Empfang des Zeit-Signales möglich ist.
- ☞ Eine Kontrolle ist möglich, wenn eine provisorische Verdrahtung des DCF-Empfängers mit dem Heizungsregelgerät ausgeführt wurde.

GB

Installing the DCF-receiver

DCF Location

The DCF-receiver with integrated sensor should be located on the side of the house where most of the living areas are situated. If this can not be established clearly, then the receiver should be located on the north or north-west facing wall of the house.

- ☞ Avoid, however, walls of rooms where interference from TV's, computer monitors, data cables or other magnetic fields can be expected.
- ☞ It is recommended to keep a distance of approx. 2 m from any electrical appliance that may interfere with the DCF.
- ☞ Before fixing the DCF-receiver to the wall it should be tested whether signals can be received to an adequate standard.
- ☞ The signal quality can be checked by provisionally connecting the thermostat to the DCF-receiver.

FR

Montage du récepteur DCF

Lieu de montage

Le montage du récepteur DCF à capteur extérieur intégré doit être effectué dans la partie de la maison où les pièces les plus fréquentées sont situées. Si ce côté ne peut pas être déterminé de façon certaine, installer le récepteur DCF dans la partie nord ou nord-ouest de la maison.

- ☞ Evitez cependant les murs extérieurs des salons ou des pièces où des téléviseurs, des moniteurs d'ordinateur, des lignes de données ou d'autres appareils produisant des champs magnétiques perturbateurs sont susceptibles d'être mis en place.
- ☞ Il est recommandé de conserver une distance de 2 m par rapport à une telle source de perturbation.
- ☞ Avant de fixer le récepteur DCF au mur du bâtiment, vérifier systématiquement si la qualité de la réception du signal d'horloge est suffisante à l'endroit prévu.
- ☞ Il est possible d'effectuer un contrôle si un câblage provisoire reliant le récepteur DCF au régulateur de chauffage a été réalisé.

DE

☞ In diesem Falle erfolgt eine Anzeige am Regelgerät wie folgt:
- bei einwandfreiem Empfang ist der Sekundenpunkt nach ca. 5 min. blinkend.
- bei Empfangsstörungen permanenter Sekundenpunkt.

Für die optimale Ferfassung der Außentemperatur sollte das Gerät bei Gebäuden bis zu 3 Geschossen in ungefähr 2/3 Fassadenhöhe angebracht werden. Bei höheren Gebäuden ist die Anbringung zwischen dem 2. und 3. Geschoß zu empfehlen.
Der Anbringungsort sollte weder windgeschützt, noch besonders zugig gelegen und nicht der direkten Sonnenbestrahlung ausgesetzt sein. Von Öffnungen in der Außenwand, aus denen ständig oder zeitweise Warmluft strömen kann, muß das Gerät mindestens 1 m Abstand haben.

GB

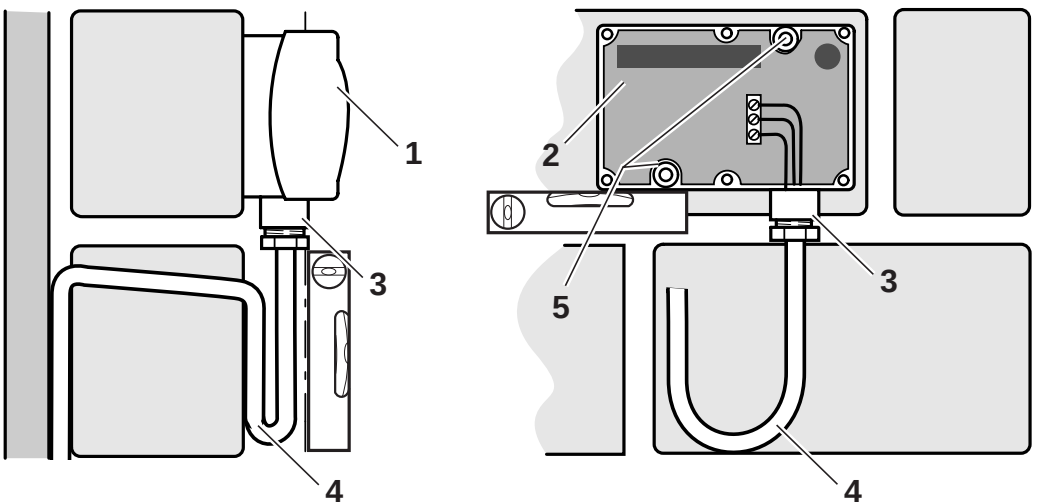
☞ The following display on the thermostat appears:
- if the signal is received clearly the second point starts flashing after approximate 5 min.
- if the signal is faulty the second point remains permanently.

For the best sensing of outside temperatures the receiver should be fixed at a height of approx. 2/3 up from the floor of a 3 storey building. In case of higher buildings a position between the 2nd - 3rd floor is recommended.
The exact location should not be exposed to too much or too little wind and should not be in direct sunlight. Should there be vents in the wall from where any warm air/products leave the dwelling the receiver should be positioned in a distance of at least 1m from the vents.

FR

☞ Dans ce cas, l'affichage du régulateur réagit comme suit:
- En cas de réception impeccable, le point de seconde clignote au bout d'environ 5 minutes.
- En cas de perturbation de la réception, point de seconde permanent.

Pour que la saisie de la température extérieure soit optimale, l'appareil doit être placé à environ 2/3 de la hauteur de la façade si le bâtiment comporte jusqu'à 3 étages. Si le bâtiment est plus haut, il est recommandé de placer l'appareil entre le deuxième et le troisième étage.
L'appareil ne doit pas être mis en place dans un endroit particulièrement protégé du vent ni dans un endroit particulièrement exposé au vent ; il ne doit pas non être soumis au rayonnement direct du soleil. Il doit être installé à au moins 1 m des ouvertures du mur extérieur dont de l'air chaud peut s'échapper en permanence ou par intermittence.



VRC_VC_058/0

DE

☞ Das Gerät muß in der Einbaulage, wie in nebenstehender Abb. gezeigt, an der Wand befestigt werden! Die Kabeleinführung (**3**) muß nach unten zeigen.

☞ Anschlußkabel (**4**) mit min. 3 x 0,75 mm^2 bauseits verlegen und von unten durch die Kabeleinführung (**3**) hereinziehen.
Die Dichtung in der Kabeleinführung nicht vergessen! Diese Dichtung ist mit Sollbruchstellen versehen. Dadurch kann der Innendurchmesser der Dichtung dem Durchmesser des verwendeten Kabels angepaßt werden.

- Die Verdrahtung entsprechend dem Anschlußschema auf Seite 66 vornehmen.
- Das Gehäuseoberteil (**4**) ist zum Transport auf dem Gehäuseunterteil (**2**) eingerastet.
- Nach Abziehen des Gehäuseoberteiles (**1**) das Gehäuseunterteil (**2**) mit zwei Schrauben an der Wand befestigen.

GB

☞ The receiver must be fixed to the wall as shown on the drawing. The cabling entry (**3**) must point downwards.

☞ Run a connecting cable (**4**) of min. 3 x 0,75 mm^2 through the building and locate through the cabling entry. Do not forget to seal the cable as it passes through the cabling entry. The seal has grommets, which allows adjusting of the seal to the diameter of the cable used.

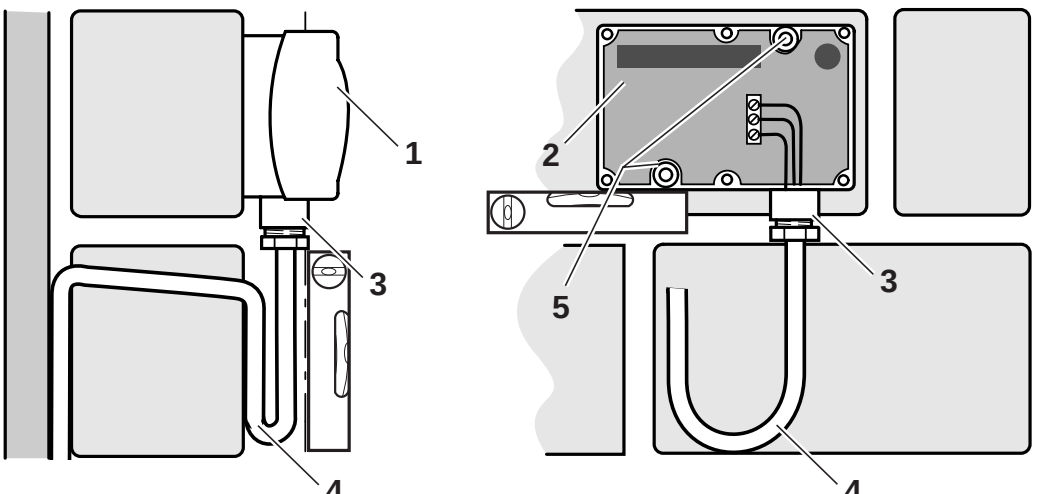
- For the electrical connections follow the diagram on page 66.
- For transportation the receiver top (**4**) is clicked onto the receiver base (**2**).
- After removing the receiver top (**1**) fix the base (**2**) to the wall with two screws.

FR

☞ L'appareil doit être fixé sur le mur dans la position indiquée dans la figure ci-contre ! L'entrée de câble (**3**) doit être dirigée vers le bas.

☞ APoser un câble de raccordement (**4**) d'au moins 3 x 0,75 mm^2 et l'introduire dans l'entrée de câble (**3**). Ne pas oublier de placer le joint dans l'entrée de câble ! Ce joint comporte des points de rupture intentionnellement prévue. Le diamètre intérieur du joint peut être ainsi adapté au diamètre du câble utilisé.

- Effectuer le câblage selon le schéma des connexions de la page 66.
- Pour le transport, la partie supérieure du boîtier (**4**) est encliquetée sur la partie inférieure (**2**).
- Après avoir retiré la partie supérieure du boîtier (**1**), fixer la partie inférieure (**2**) au mur avec deux vis.



VRC_VC_058/0

DE

- Befestigungsbohrungen (**5**) im Gehäuseunterteil (**2**) (Empfangsantennen im Gehäuseunterteil).
- Beim Anbringen des Gehäuseoberteiles (**1**) die Dichtung nicht vergessen.

Durch eine entsprechende Kabelführung und sorgfältige Arbeitsweise ist die Wasserdichtheit des DCF-Empfängers sowie des Gebäudes sicher zu stellen.

- Das Gehäuseoberteil (**1**) mit den beiliegenden Schrauben am Gehäuseunterteil (**2**) befestigen.

☞ Für die elektrische Verdrahtung unbedingt die Verwendung des DCF-Empfängers beachten:

a) die Verwendung als DCF-Empfänger mit integriertem Außenfühler

b) die Verwendung als DCF-Empfänger mit externem Außenfühler

GB

- Wall fixings (**5**) are situated in the cover base (**2**) (the receiver antennas are also situated in the cover base).
- When fixing the cover top (**1**) do not forget to use the seal.

Correct running of the cables and careful workmanship will ensure that the installation will be water proof.

- Fix the cover top (**1**) with the supplied screws to cover base (**2**).

☞ For the electrical connections you have to consider the use of the DCF-receiver:

a) the use as DCF-receiver with integrated outside sensor

b) the use as DCF-receiver with external outside sensor

FR

- Trous de fixation (**5**) de la partie inférieure du boîtier (**2**) (antennes de réception dans la partie inférieure du boîtier).
- Lors de la mise en place de la partie supérieure du boîtier (**1**), ne pas oublier le joint.

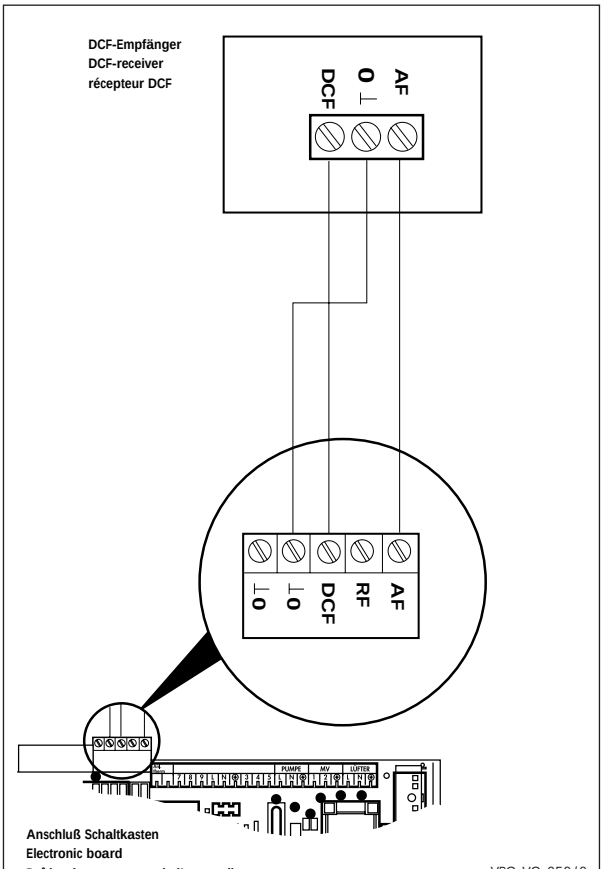
En utilisant un guidage de câble approprié et en opérant soigneusement, garantir l'imperméabilité à l'eau du récepteur DCF ainsi que du bâtiment.

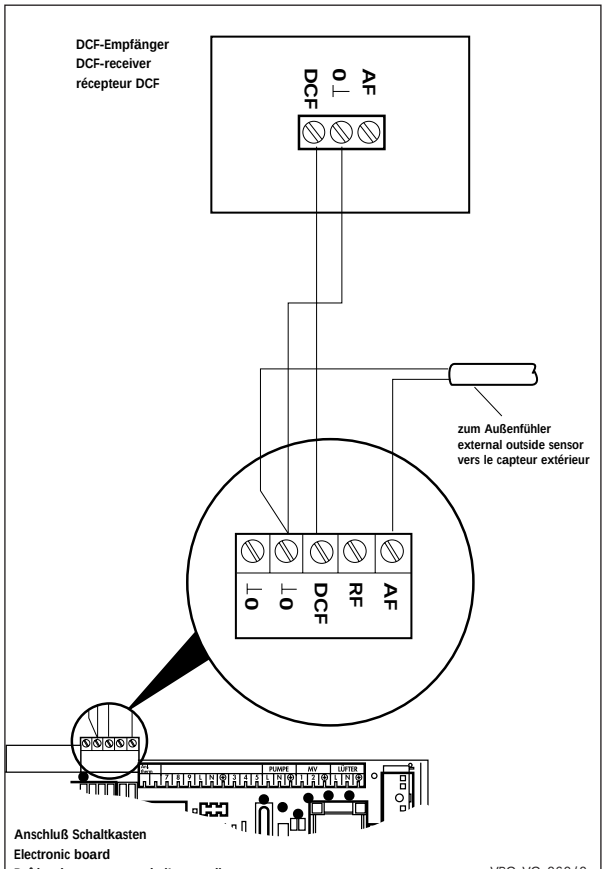
- Avec les vis jointes, fixer la partie supérieure du boîtier (**1**) sur la partie inférieure (**2**).

☞ Pour le câblage électrique, il est impératif de tenir compte du mode d'utilisation du récepteur DCF:

a) utilisation comme récepteur DCF avec capteur extérieur intégré

b) utilisation comme récepteur DCF avec capteur extérieur externe


DCF-Empfänger
DCF-receiver
récepteur DCF
DCF
⊥
AF
⊥
⊥
DCF
RF
AF
Anschluß Schaltkasten
Electronic board
Boîtier de manoeuvre de l'appareil
VRC_VC_059/0


DCF-Empfänger
DCF-receiver
récepteur DCF
DCF
⊥
AF
zum Außenfühler
external outside sensor
vers le capteur extérieur
⊥
⊥
DCF
RF
AF
Anschluß Schaltkasten
Electronic board
Boîtier de manoeuvre de l'appareil
VRC_VC_060/0

DE

Verdrahtung

- Verdrahten Sie die Anschlußklemmen entsprechend dem Anschlußschema gemäß der nebenstehenden Abbildungen.

☞ Achten Sie dabei auf den Verwendungszweck des DCF-Empfängers:

Anschluß bei Verwendung als DCF-Empfänger mit **integriertem Außenfühler: linke Abbildung**

Anschluß bei Verwendung als DCF-Empfänger mit **zusätzlichem externen Außenfühler: rechte Abbildung**



Stellen Sie sicher, daß die Gehäusedichtung korrekt im Gehäuseoberteil befestigt ist und drücken Sie das Gehäuseoberteil auf das Gehäuseunterteil, bis es hörbar eingerastet ist.

- Befestigen Sie das Gehäuseoberteil mit den beiliegenden Schrauben auf dem Gehäuseunterteil.

☞ Die Synchronisationszeit des DCF-Empfangs beträgt etwa 5 Minuten, unter ungünstigen Umständen auch etwas länger. In dieser Zeit wird die Uhrzeit des Regelgerätes automatisch eingestellt.

GB

Cabling

- Connect the connecting terminals according to the diagram.

☞ Consider the use of the DCF-receiver:

Connection for a DCF-receiver with **integrated outside sensor: left diagram**

Connection for a DCF-receiver with **external outside sensor: right diagram**



Ensure that the cover seal is properly fixed to the cover top, and press the cover top onto the cover base until it has properly clicked in position.

- Fix the cover top onto the cover base using the screws included.

☞ The synchronising time of the DCF-receiver is about 5 minutes, under unfavourable conditions it can take longer. During this period the actual time in the thermostat is set automatically.

FR

Câblage

- Câblez les bornes de raccordement conformément au schéma des connexions (voir les figures ci-contre)

☞ Tenez compte à cet égard du mode d'utilisation du récepteur DCF:

Raccordement en cas d'utilisation comme récepteur DCF avec **capteur extérieur intégré: figure de gauche**

Raccordement en cas d'utilisation comme récepteur DCF avec **capteur extérieur supplémentaire externe: figure de droite**



Assurez-vous que le joint du boîtier est fixé correctement dans la partie supérieure du boîtier et serrez la partie supérieure du boîtier contre la partie inférieure jusqu'à ce qu'elle prenne l'encoche de façon audible.

- Avec les vis jointes, fixez la partie supérieure du boîtier sur la partie inférieure.

☞ La période de synchronisation de la réception DCF est d'environ 5 minutes ; dans des conditions défavorables, elle peut être un peu plus longue. Pendant cette période, l'horloge du régulateur est réglée de façon automatique.

Erstinbetriebnahme

Die erste Inbetriebnahme des Reglergerätes mit der Heiz- und Brauchwasseranlage sowie die ersten Eingaben entsprechend den Wünschen des Benutzers soll von einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb vorgenommen werden, der auch die Verantwortung für die Installation übernommen hat.

Dabei sind insbesondere folgende Maßnahmen durchzuführen:

- ☞ Hinweis auf Energiesparmöglichkeiten (Seite 48)
- ☞ Eingabe der Heizzeiten (Seite 18ff)
- ☞ Eingabe der Warmwasserzeiten (Seite 30)
- ☞ Prüfen aller Funktionen

Initial start-up

The initial start-up of the thermostat in connection with the heating appliance and the first settings according to the customer preferences, should be performed by a professional installer, who also takes the responsibility for the installation.

The following measures are pointed out especially:

- ☞ Information about energy saving (page 48)
- ☞ Programming of heating times (page 18ff)
- ☞ Programming of hot water times (page 30)
- ☞ Checking of all functions

Première mise en service

La première mise en service du régulateur avec l'installation d'eau de chauffage et d'eau sanitaire ainsi que les premières entrées des données souhaitées par l'utilisateur doivent être effectuées par l'entreprise spécialisée et reconnue qui a également pris en charge la responsabilité de l'installation de l'équipement.

Effectuer tout particulièrement, à cet égard, les opérations suivantes:

- ☞ Possibilités d'économies d'énergie (page 48)
- ☞ Entrée des périodes de chauffage (page 18 ss.)
- ☞ Entrée des périodes d'eau chaude (page 30)
- ☞ Contrôle de toutes les fonctions

DE

Technische Daten

Gerätetyp	VRC-VC
Art.Nr.	300 660
Anschlußspannung am Heizgerät	16 - 24 V
Stromaufnahme	< 30 mA
Tag-Temperatur	12, 5 - 27,5 °C
Nacht-Temperatur	0 °C, 5 °C - 20 °C
Mögliche Heizzyklen	3 pro Tag
Mögliche Warmwasserzyklen	3 pro Tag
Breite	148 mm
Höhe	85 mm
Tiefe	48 mm
Gewicht	ca. 200 g
Anschlußleitungen	3 x 0,75 mm^2
Schutzart	IP 30
Schutzklasse	III
Betriebstemperatur	+5 - + 50 °C
zul. Lagertemperatur	-20 - + 70 °C
zul. Leitungslänge	< 30 m

GB

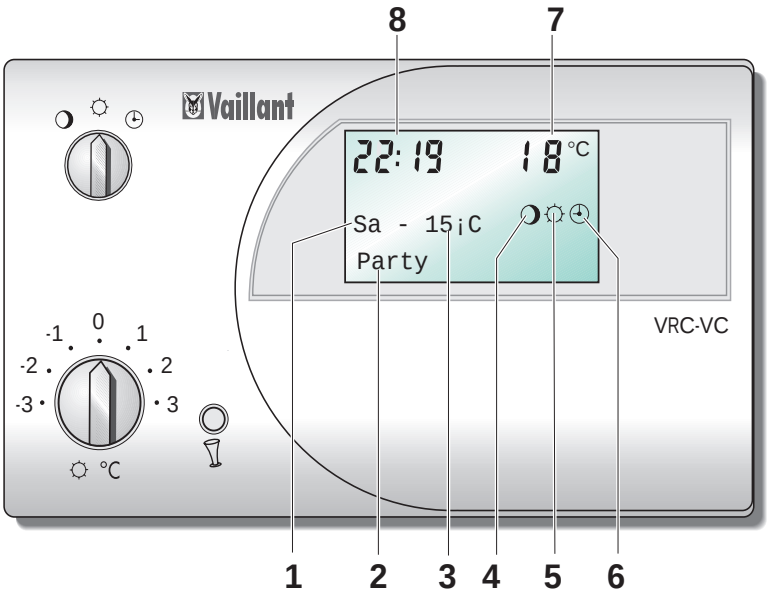
Englisch

Appliance Type	VRC-VC
Art.No.	300 660
Operating voltage	16 - 24 V
Power consumption	< 30 mA
Day temperature	12, 5 - 27,5 °C
Nigth temperature	0 °C, 5 °C - 20 °C
Number of heating periods	3 pro Tag
Number of hot water periods	3 pro Tag
Width	148 mm
Höhe	85 mm
Heigh	48 mm
Depth	ca. 200 g
Connection cables	3 x 0,75 mm^2
Patent	IP 30
Patent class	III
Temperature setting range	+5 - + 50 °C
Control operating range	-20 - + 70 °C
permitted cabeling length	< 30 m

FR

Données techniques

Type d'appareil	VRC-VC
No d'article	300 660
Tension de raccordement à l'appareil de chauffage	16 - 24 V
Courant consommé	< 30 mA
Température jour	12, 5 - 27,5 °C
Température nocturne	0 °C, 5 °C - 20 °C
Cycles de chauffage possibles	3 par jour
Cycles d'eau chaude possibles	3 par jour
Largeur	148 mm
Hauteur	85 mm
Profondeur	48 mm
Poids	ca. 200 g
Câbles de raccordement	3 x 0,75 mm^2
Type de protection	IP 30
Catégorie de protection	III
Température de fonctionnement	+5 - + 50 °C
Température de stockage autorisée	-20 - + 70 °C
Longneur de ligne admissible	< 30 m



VRC_VC_061/0

Display, Übersicht

1 Wochentag
2 Party-Funktion an
3 Außentemperatur
4 Betriebsart „Absenken“
5 Betriebsart „Heizen“
6 Betriebsart „Programm“
7 Aktuelle Temperatur
(Anzeige nur bei Wandmontage)
8 Aktuelle Uhrzeit

Display, Overview

1 Day of the week
2 Override function on
3 Outside temperature
4 Operating mode "Night setting”
5 Operating mode "Heating”
6 Operating mode "Program”
7 Actual temperature
(only shown on wall-mounted version)
8 Actual time

Vue d’ensemble de l'écran

1 Jour
2 Fonction party activée
3 Température nocturne réglée
4 Mode de fonctionnement "Abaisser"
5 Mode de fonctionnement "Chauffer"
6 Mode de fonctionnement "Programme"
7 Température du moment
8 Heure du moment

DE

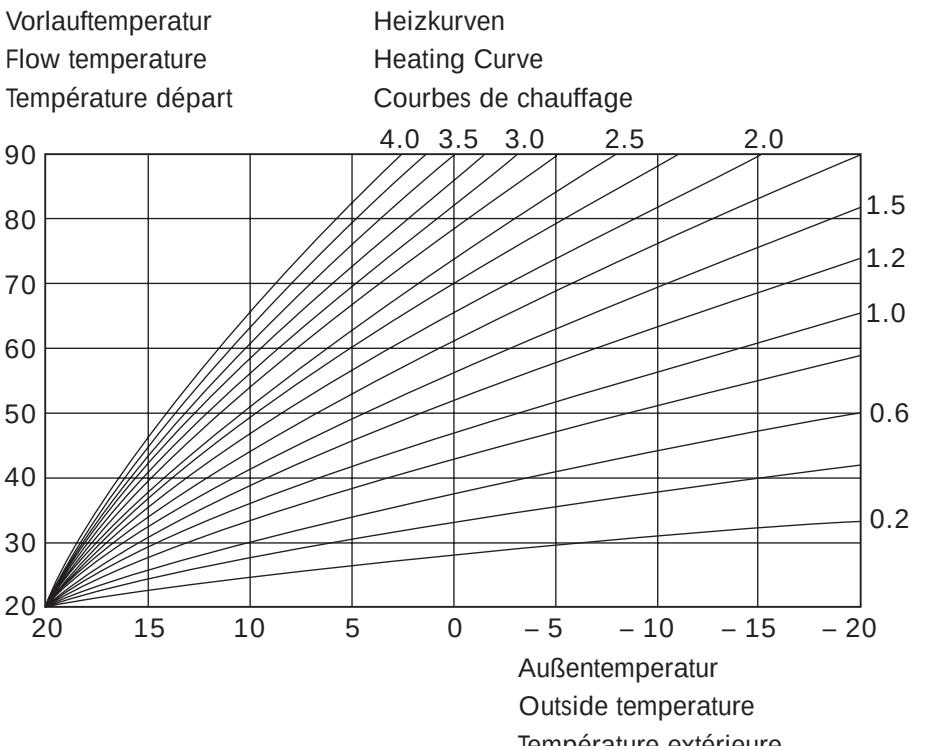
Heizkurven

GB

Heating Curve

FR

Courbes de chauffage



VRC_VC_068/0

Joh. Vaillant GmbH u. Co.
Berghauser Straße 40 · 42859 Remscheid
Telefon: 0 21 91/18-0 · Telefax: 0 21 91/18-28 10
http://www.vaillant.de · E-Mail: info@vaillant.de

83 36 01 INT · 08/2000 V · Änderungen vorbehalten · Subject to alteration · Sous réserve de modifications